



Mon pays ÉTROUBLES



Ultimi arrivi

Attualità

RIZZO, SERGIO E
STELLA, GIAN ANTONIO
La Casta
*Così i politici
italiani sono
diventati intoccabili*



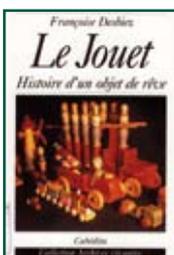
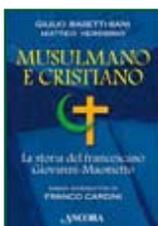
Diari e memorie



BRAULT, BRIGITTE
Pour l'amour
d'un guerrier

Religione

BASETTI-SANI, GIULIO
Musulmano
e cristiano
L' "impossibile"
vicenda del
francescano
Giovanni-Maometto



Giochi

DESBIEZ, FRANÇOISE
Le Jouet
*Histoire d'un
objet de rêve*

Arte

RODIN ET CLAUDEL
Création
et matière
Catalogo
della mostra



La biblioteca di Etroubles
rimane aperta

dal martedì al sabato
dalle ore 14 alle ore 17.

Telefono 0165.78.308

mail:

biblioteca@comune.libero.it

Donne della terra

Si è svolto il 26 e 27 ottobre 2007 presso l'Auditorium di Etroubles il convegno "Donne della terra" organizzato dal Comitato imprenditoria femminile della Chambre Valdôtaine in collaborazione con l'Assessorato Agricoltura e la Consigliera di Parità Regionale. Il programma ha previsto anche la presentazione della mostra fotografica "Il lavoro delle donne" e il libro "Donne della terra", interviste a cura di Viviana Rosi. Una mostra-mercato "Donne produce", presentazione, degustazione ed esposizione di prodotti e servizi delle imprese femminili si è svolta nel piazzale antistante l'auditorium. Il convegno "Competenze, qualità e valore del lavoro femminile nell'impresa" ha visto la partecipazione di Fausta Baudin (Presidente Associazione Lo Van



Alcuni dei relatori intervenuti nel convegno "Competenze, qualità e valore del lavoro femminile nell'impresa"

Turismo Rurale), Moira Henriet (Gestore del rifugio Chaligne), Eleonora Charrère (Responsabile regionale Donne del vino), Paola Vittaz (Titolare dell'Azienda agricola Douce Vallée), Graziella Priod (Presidente sezione ovi-caprina AREV) e Monica Genestresi (Socio azienda Bonne Vallée). Lo scopo di questa iniziativa è stato di mettere in evidenza l'importanza e la capacità del lavoro femminile nella nostra regione.



Le imprenditrici intervenute nella tavola rotonda "Esperienze di competenza, qualità e valore del lavoro femminile"



Particolare della mostra mercato "Donna Produce"

Editoriale

È di nuovo tempo di riflessione riguardo l'anno che sta per concludersi e per alcune considerazioni che vorrei condividere con voi.

Innanzitutto non posso non ricordare il buon esito riscontrato dalle attività culturali promosse dal nostro Comune sfociate nella bellissima mostra estiva di Rodin e del beneficio, soprattutto in termini di immagine, che hanno ap-

portato alla nostra comunità. Vorrei, però, anche menzionare alcune attività promosse dalla Biblioteca che, pur se di minore entità, risultano importanti per la loro funzione aggregante. Tra queste vorrei citare il concorso estivo "Mon Courti" e il concorso di disegno per bambini che hanno avuto buon esito per partecipazione e coinvolgimento.

Ritengo sia stato un anno par-

ticolarmente soddisfacente e culturalmente vivace per Etroubles e la sua comunità; desidero salutarvi augurandovi anche per l'anno a venire una stagione altrettanto ricca di cultura, manifestazioni e di svariate attività.

Troverete qui sotto la copia di una lettera di una nostra affezionata lettrice.

Buona lettura.

La Presidente

Mon Courti 2007



Les lauréats du concours "Coin Fleuri" 2007.

Per il secondo anno consecutivo si è svolto il concorso Mon Courti, per premiare gli orti più belli. Nella cornice della piazzetta dedicata a Maria Ida Viglino, in cui svetta il dipinto di Chicco Margaroli intitolato Mon Courti (facente parte del percorso artistico "A' Etroubles avant toi sont passés...") con la poesia in patois di Anais Ronc Desaymonet dedicata alle donne che lavorano la campagna, si è svolta la premiazione del concorso.

Ecco le vincitrici: Villa Ilda, Marguerettaz Osvalda, Cargnand Albertina, Lettry Fernanda, Lavanche Osvalda.

«MON PAYS» n. 1/2007

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan
11014 Étroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie E. Duc

Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach, scuola elementare e materna, Alessandro Parrella, Marco Patruno, Barbara Bignotti, Carlo Cerise, Fabrizio Samuelli, Nathalie Clos, Enrichetta Jorrioz, Ornella Godioz, Elena Massari.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et commune, Klaus Sarbach, scuole materne e elementare, Alessandro Milano, Giuseppe Romeo, Maurizio Ornaghi, Barbara Bignotti, Anna Maria Palombo, Claudio Macori Saimir Shara.



*Tréinadan
e Bon Tsalende
a tcheutte
Joyeux Noël et
Bonne Année
Buon Natale
e Felice Anno
Nuovo*

Etroubles: ieri, oggi e domani

Anche quest'estate in collaborazione con la biblioteca sono state organizzate due giornate (26 luglio/17 agosto) di laboratori didattici per bambini dai 6 ai 12 anni. La partecipazione è stata numerosa (15 bambini per ogni gruppo).

I bambini hanno conosciuto e approfondito aspetti storici, geografici e culturali di Etroubles. Durante le due ore del laboratorio i ragazzi si sono conosciuti grazie ad alcuni giochi di presentazione. Successivamente le attività proposte hanno permesso loro di scoprire come era Etroubles una volta (guardare fotografie e ascoltare storie e leggende); di raccontare com'è tutt'oggi il paese (osser-



vare, descrivere e paragonare il paesaggio) e immaginare come potrà diventare in futuro (esprimere e disegnare le proprie idee).

Gli obiettivi e i temi dei due

laboratori erano i medesimi ma affrontati con un metodo diverso per permettere ai ragazzi di poter partecipare ad entrambi gli incontri.

Nathalie Clos



Riceviamo e pubblichiamo...

Frequento Etroubles nel mese di agosto da ormai sei anni e con piacere ho visitato la mostra Rodin e Claudel che ritengo di interesse artistico per entrambi gli autori con risonanza europea e mondiale.

È un importante contributo per quanti risiedono, attraversano questa importante Valle e ci fa sentire un po' simmetrici a Martigny.

Amici che ci hanno visitato in questo mese, hanno espresso positivo giudizio concludendo: pensavamo Etroubles paesino di quattro case...invece... "Museo a cielo aperto e la Mostra", lo rendono molto interessante.

Auguri e complimenti alla Biblioteca che promuove iniziative importanti.

Luglio 2007

Elena Massari

Rodin et Claudel



20 maggio 2007 poco prima dell'apertura della mostra Rodin et Claudel gli assistenti alla mostra sono pronti a ricevere il numeroso pubblico dell'inaugurazione. Un grazie a Rosanna, Alessandra, Monica, Elisa, Marzia, Pierre e a Gabriella, Charlotte e Silvia non presenti nella fotografia.

Luisa Triulzi: 100 anni ben portati

Venerdì 1 ottobre 2007, la signora Luisa Triulzi di Valle Mosso (Biella) ha festeggiato qui ad Etroubles il suo centesimo compleanno. La Signora con la figlia Anna sono tra le più fedeli villeggianti di Etroubles.

La signora Luisa, completamente autosufficiente e con una memoria eccezionale è scrigno di tanti ricordi e di tante persone conosciute ad Etroubles.

In un caldo pomeriggio di ottobre raccogliamo alcune sue storie e memorie di un tempo che fu ad Etroubles...

La famiglia Triulzi giunse qui casualmente, tramite conoscenti e trascorse la loro prima vacanza estiva nell'ormai lontano 1937 a Chez-Les-Blanc in casa di Gustavo Marietty.

Nel 1938 si trasferì poi a Vachéry da Eugenio Marcoz (il nonno di Walter) nella casa dove attualmente vi abita Walter con la sua famiglia.

È a Vachéry che vi sono i suoi ricordi più belli delle vacanze. La tranquillità del posto, i bambini tra cui i fratelli Jorrioz, Georgette Pomat con i suoi figli, Aldo e Angelo Marcoz che giocavano indisturbati nei prati vicino alla fontana; lo scorrere delle estati tra lunghe chiacchierate e lo sferruzzare della maglia, le partite a carte e la nostalgia del signor Munier Antonio (il bisnonno di Mino) che anziano e barcollante con il suo bastone sorvegliava a distanza i bambini che giocavano.

La signora Luisa snocciola velocemente tutte le sei ge-

nerazioni dei Munier che lei stessa ha conosciuto: Antonio, Anselmo, Pierino, Mino, Mary e Sara.

Dal 1945 al 1947 a causa dell'incendio del villaggio di Vachéry non ha potuto ritornare a Vachéry.

La signora Pallais, trova loro



una sistemazione ad Etroubles, prima dai Mellè e poi dai Veysendaz, sul ponte, vicino alla cooperativa, per poi ritornare... finalmente a Vachéry da Rico, vicino alla torre. Lì vi restarono per quindici anni prima di acquistare l'appartamento nel condominio dove ora soggiornano.

Da Biella la famiglia Triulzi arrivava ad Aosta in treno e poi, con i loro numerosi bagagli e il baule, si faceva accompagnare ad Etroubles dal signor Federico Dunand con il suo carro trainato dal cavallo. Già allora vi era la corriera, ma rammenta che vi era una sola corsa al giorno.

Poi il ricordo passa al borgo di Etroubles con le sue numerose attività commerciali di allora: la rivendita di Celestino (il nonno di Silvia) al cui interno vi era la sede dell'ufficio postale che si raggiungeva tramite due scalini.

Di fronte vi era il negozio di alimentari di Gasparina (la nonna di Alberto Marcoz) e poi ancora il negozio di Pauline (dietro la casa di Piero) che vendeva piccola merceria e dolci.

Clarissa invece vendeva biancheria pregiata e lane di Sciaffusa e poi si trovavano all'inizio del paese la bottega, la macelleria dei Jorrioz e sul ponte la cooperativa con Eufrasina.

Ricorda bene anche i nomi delle famiglie dei turisti che frequentavano Etroubles prima della guerra: i Bruni, i Barra, i Ravedati e i Martini.

Quest'anno, ci tiene a precisare, non ha potuto frequentare la biblioteca, dove ha sempre trovato interessanti libri sull'impressionismo francese, sua passione.

E infine il suo omaggio ad Etroubles: "il paese è ridente, la vallata magnifica, la popolazione è ospitale, gentile e onesta"

L'Amministrazione e la popolazione di Etroubles la ringraziano immensamente per aver preferito ed amato il nostro paese.

Le auguriamo di tornare quanto presto a fare le sue brevi passeggiate in paese, frequentare i negozi, la biblioteca e le sue numerose amicizie.



Alunni scuola materna di Etroubles anno scolastico 2007/2008

DA SINISTRA IN ALTO: Amisano Denise, Mounim Youness, Jordan Elodie, Avoyer Gerard, Avoyer Xavier, Quey Lorenzo, Letey Celine, Mosconi Vittoria, Letey Elisa, Mion Giulia, Proment Loic, Florio Chiara, Quey Elena, Farinet Paolo, Urano Josy Luna, Navilllod Elisabeth, Caldarelli Carlotta, Proment Cédric, Bich Laurent, Asero Nicolò, Romano Anita, Mazza Riccardo, Lale Demoz Nadia, Mellè Nicola, Avoyer Marc, Chentre Mathieu, Fontanive Joel, Avoyer Michelle, Diemoz Kristel, Vigna Beatrice. Assenti Bardhoku Doris, Collé Margherita



Alunni scuola elementare St-Rhémy-en-Bosses anno scolastico 2007/2008

SEDUTI (DA SINISTRA IN BASSO): Federico Pomat, Alex Samuelli, Manuel Marcoz, Rhémy Viglino, Yassin Mounim, Maxime Désandré, Daniel Jorrioz, Alex Millet, Philippe Jorrioz, Roger Tamone, Anna Blagoeva. IN PIEDI DIETRO: Alessandro Crippa, Aurora Marcoz, Agnese Tamone, Matteo Scalzo, Nicole Figerod, Christianne Vaudan Bruschi, Elisa Ronc, Alice Letey, Agni Simulynaité, Christel Marcoz, Miriam Marcoz, Richard Jordan, Joseph Amisano, Hasna Mounim, Martina Fontanile. IN ALTO: Giorgia Castellan, Gennaro D'Agostino, Luca Castellan, Lorenzo Bozzato, Céline Ronc, Muriel Bétemps, Martina Piccolo, Sophie Vaudan Bruschi, Elena Blagoeva, Chiara Scalzo, Gianluca Asero, Mohamed Mounim, Matteo Bozzato. MANCA Noemi Murrai.

Concorso di disegno

Etroubles è ormai conosciuto come “paese d’arte”; opere di numerosi artisti di fama internazionale sono esposte nelle stradine, nelle piazzette e nei luoghi più caratteristici del suo borgo medievale.

L’arte ad Etroubles, nel “piccolo”, è di casa già da tempo, infatti, da quasi quarant’anni i suoi bambini e i tanti piccoli turisti hanno contribuito con i loro lavoretti fantasiosi.

Ogni estate ad Etroubles si svolge il “Concorso di Disegno”, organizzato con grande impegno prima dalla Pro Loco ed oggi dalla Biblioteca Comunale. In tutti questi decenni più generazioni di



bambini dai tre ai quattordici anni, divisi in categorie, vi hanno partecipato con entusiasmo. Con serietà e grande fantasia si sono cimentati nel creare la loro opera d’arte!

Contrariamente alla tradizione che prevedeva un tema obbligatorio, quest’anno si è privilegiata la libera scelta del soggetto da disegnare.

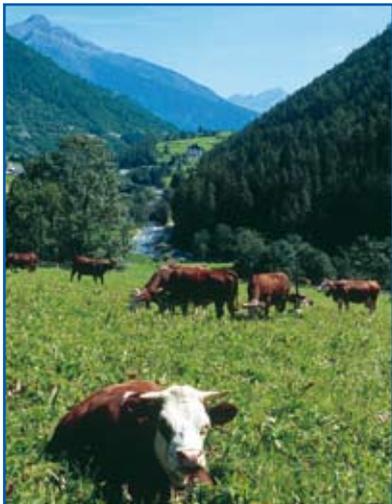
Come sempre anche quest’anno una trentina di bambini ha lavorato con molto impegno ed abnegazione.

Il momento più atteso è stata la premiazione. I più grandicelli erano ansiosi di aver vinto il primo premio.

La scelta delle opere da premiare è stata per la giuria assai difficile poiché tutti i lavoretti erano da inserire sul podio; però tutto è finito in bellezza perché un premio di consolazione è stato assicurato a tutti i partecipanti!

Enrichetta Jorrioz

Étroubles: une saison d'été particulière



La saison d'été vient de s'écouler. Elle aura été, pour notre commune, une saison très particulière.

Grâce à la collaboration avec la Fondation Pierre Gianadda de Martigny qui se consolide toujours plus, nous avons accueilli avec succès l'exposition Rodin et Claudel – création et matière. Pendant 100 jours, du 20 mai au 2 septembre, Etroubles a été le chef-lieu de l'art et de la culture en Vallée d'Aoste. Presque 4 000 visiteurs venant de notre région, d'Italie, de Suisse et de France ont apprécié ce petit coin d'art dans notre commune. Cette manifestation a pu se concrétiser grâce au financement du Département des politiques structurelles et des affaires européennes (Interreg IIIA), à la Fondazione CRT di Torino, à Alp-Info, à la Commune d'Etroubles, à l'AIAT du Grand-Saint-Bernard, à l'association Parrellarte et surtout à la grande disponibilité de la Fondation Pierre Gianadda. Huit personnes ont su allier gentillesse et professionnalisme pour accueillir les nombreux visiteurs.

Par ailleurs, le musée à ciel ouvert ne cesse d'attirer des visiteurs, tous fascinés par le charme de notre bourg et agréablement surpris par la qualité des œuvres qu'ils peuvent admirer dans un vil-

lage aussi petit que le nôtre. Quant à notre traditionnelle Veillà, organisée depuis 24 ans par la pro-loco, cette année aussi elle était au rendez-vous. Jamais auparavant nos ruelles avaient été aussi bien garnies et les métiers aussi bien représentés. Malheureusement, la concomitance de la Notte Bianca d'Aoste, organisée conjointement, à la même date, par la Commune d'Aoste et l'Administration régionale, a lourdement pénalisé notre manifestation. Il est regrettable de constater que le calendrier d'initiatives que notre Communauté de Montagne fixe depuis maintenant plusieurs années rencontre des difficultés du fait d'événements décidés à la dernière minute. Ce genre de décisions « unilatérales », qui s'appuient sur la puissance de l'argent et de la grandeur de la Veulla, risquent de rendre

vains les efforts de tous ces bénévoles qui travaillent dur pour organiser des manifestations telles que la nôtre avec des ressources économiques d'un tout autre poids.

Malgré une météo très capricieuse, la présence des touristes a été bonne tout au long de l'été, dans les appartements et les hôtels, tout comme dans le cadre des différentes activités touristiques et sportives qui leur sont notamment destinées (centre sportif, centre équestre, parcours vita).

Après les mois d'hiver, que nous consacrerons au ski, espérons-le, dans nos stations d'Etroubles-Flassin pour le ski nordique et de Crévacol et Super-Saint-Bernard pour le ski alpin, nous nous pencherons de nouveau sur l'été : il nous reste donc encore un peu de temps avant de vous présenter nos projets pour la saison 2008.

Massimo

Vœux 2008

Cette fois-ci, je pense donc plutôt à vous présenter mes vœux de fin d'année sous forme de projets pour 2008.

Etroubles est en train de changer de visage. Notre Bourg devient, notamment, de plus en plus vivable et sa voie principale sera fermée aux voitures l'année prochaine. L'ancienne centrale Bertin rouvrira ses portes après presque 35 ans d'abandon pour nous montrer le passé du secteur énergétique et un sentier la reliera à la nouvelle centrale Menouve de Désot-Vitte, qui est là pour nous montrer la moderne technologie.

Par ailleurs, nous espérons ajouter une nouvelle œuvre d'un artiste suisse à notre Musée à ciel ouvert et travaillons, toujours en collaboration avec

la prestigieuse Fondation Pierre Gianadda de Martigny, à l'organisation de l'exposition de photos de Marcel Imsand – un des photographes suisses les plus réputés – intitulée « Luigi le berger » au centre sportif d'Etroubles du 20 juin au 14 septembre 2008. Vous êtes d'ores et déjà tous invités !

Nous souhaitons faire d'Etroubles une attraction internationale de haut niveau pour que toujours plus de touristes viennent chez nous et que nos opérateurs touristiques et commerciaux sachent en tirer les meilleurs profits. Après le prix « Drapeau vert 2006 » et le prix « Communes fleuries 2007 », nous aimerions bien que 2008 aussi nous offre d'autres importantes attestations...



Il y a quelques jours, Étroubles a obtenu le prix « Commune fleurie 2007 », 3 fleurs sur 4. Ce prix est la juste récompense pour les étrobleinistes et les étrobleins qui, avec passion, soin et amour de leur maison et de leur village participent chaque année à l'embellissement de leur cadre de vie par le fleurissement. Nous vous invitons donc à multiplier vos efforts pour que nous puissions arriver, tous ensemble, en 2008, à obtenir le premier prix de 4 fleurs sur 4.

Dans le cadre de notre activité administrative, nous n'avons pas non plus oublié nos villages et leurs problèmes. Les travaux d'élargissement et d'entretien de la route de la Cota, dans le tronçon qui relie les villages de Pallais-Dessus et d'Eternod-Dessous, commenceront l'année prochaine. Nous nous excusons dès maintenant pour les petits inconvénients que rencontreront les habitants des villages situés au-dessus. Quant aux travaux d'élargissement de la route

qui traverse le village d'Eternod-Dessous, ils devront bien terminer en 2008.

Pour ce qui est de la collaboration avec les autres Communes de la Communauté du Grand-Combin, l'année prochaine nous présenterons les nouveaux Programmes de Coopération Territoriale Européenne. Notre Commune se propose de réaliser des initiatives susceptibles d'intéresser la communauté tout entière. Je pense aux parcours religieux (voie francigène, chapelles, orgues et Trésor), aux parcours artistiques et culturels (musée à ciel ouvert, collaboration avec la Fondation Pierre Gianadda et les villes de Martigny, Chamonix, Passy, Torre Canavese et Candiolo), aux énergies renouvelables, au territoire, aux parcours d'hiver (étude pour évaluer la situation de nos stations de ski – Super-Saint-Bernard, Flassin, Crévacol, Ollomont, Bionaz –, envisager la reconstitution d'un réseau transfrontalier et trouver, compte tenu du réchauffement climatique, des alternatives concrètes).

Le travail ne manquera certainement pas.

Permettez-moi, pour conclure, de vous adresser, au nom de l'Administration communale d'Étroubles et en mon nom personnel, tous nos vœux les plus sincères de Bon tsalende et Treina d'An, pour une année que nous espérons féconde en joies, santé et réussites pour toutes et tous.

Massimo

Concorso Comuni Fioriti 2007



Cella Monte (AL) • Sabato 3 novembre 2007, il Comune di Etroubles, è stato premiato nell'ambito del concorso nazionale Comuni Fioriti 2007, con tre fiori su quattro. I comuni partecipanti erano 106 in rappresentanza di 12 regioni. I comuni di Bergolo (CN) e Cervia (RA), parteciperanno al concorso europeo di *Entente Floréale 2008*.

Un ringraziamento a tutti gli abitanti di Etroubles, che decorando le loro case con passione e cura hanno permesso di raggiungere quest'importante traguardo. Appuntamento alla prossima stagione floreale.

Activité administrative

Delibere del Consiglio comunale del 29 giugno 2007

9 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

10 • Rendiconto esercizio finanziario 2006 – Esame ed approvazione.

11 • Approvazione progetto preliminare lavori di sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e di sosta all'interno della frazione di Eternod dessous e contestuale adozione di variante non sostanziale n. 22 al vigente P.R.G.C. ai sensi dell'art.31 e dell'art. 14 comma 1 lett. b) della l.r. n. 11/98.

12 • Adozione contestuale della variante non sostanziale "Suppressione viabilità indicata dal P.R.G.C. a valle della zona A10, inserimento del tracciato esistente (strada poderale) di accesso all'abitato di Cerisey e di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico" e della normativa di attuazione inerente l'intera zona A10 del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles.

13 • Adozione contestuale della variante non sostanziale "Inserimento di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico" e della normativa di attuazione inerente la zona A14 del vi-

gente P.R.G.C. del Comune di Etroubles.

14 • Variante n. 3 da approvare al piano urbanistico di dettaglio di iniziativa pubblica inerente l'intera zona A12 del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 50, comma 3, della L.R. 11/98.

15 • Approvazione cartografia ambiti in edificabili inerenti terreni soggetti a inondazioni e di valanghe o slavine ai sensi degli artt. 36 e 37 della l.r. n. 11/98 riguardante il corretto riposizionamento sulla cartografia catastale ufficiale dell'Agenzia del Territorio di Aosta.

16 • Ratifica variante al P.R.G.C. costituita dal piano di interesse generale di cui all'art. 32 della l.r. 11/98 e s.m., per la pianificazione dei siti di radiotelecomunicazione, ai sensi dell'art. 27, comma 4 della l.r. 11/98.

17 • Esame ed approvazione regolamento "Disciplina dell'attività contrattuale e dell'Amministrazione dei beni".

18 • Esame ed approvazione regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

19 • Esame ed approvazione convenzione con ufficio Regionale del Difensore Civico.

• Communications du syndic.



Delibere del Consiglio comunale del 16 ottobre 2007

20 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

21 • Variazioni al Bilancio Pluriennale e alla relazione revisionale e programmatica anno 2007/2009.

22 • Verifica degli equilibri di bilancio ai sensi dell'art. 28 dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta approvato con Regolamento regionale 3 febbraio 1999 n.1.

23 • Variante non sostanziale n.22 al vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles inerente la sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e di sosta all'interno della frazione di Eternod dessous – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

24 • Adozione contestuale della variante non sostanziale "Suppressione viabilità indicata dal P.R.G.C. a valle della zona A10, inserimento del tracciato esistente (strada poderale) di accesso all'abitato di Cerisey e di un'area a servizi da destinare a parcheggio pubblico" e della normativa di attuazione inerente l'intera zona A10 del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles".

25 • Variante non sostanziale "Inserimento di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico in Ham. de Echevennoz" del vigente

Les présences des conseillers communaux

CONSEILS	29/12/06	03/04/2007	29/06	16/10	06/12
Massimo Tamone	P	P	P	P	P
Ferruccio Cerisey	P	P	P	P	P
Roberto Millet	P	P	P	P	P
Claudio Macori	P	P	P	P	P
Danilo Juglair	P	P	P	P	P
Marco Bignotti	P	P	P	P	A
Diego Farinet	P	P	A	A	P
Paola Galloni	P	P	P	P	P
Guido Létey	P	P	P	P	P
Sergio Marjolet	P	P	P	P	P
Erik Mortara	A	P	P	P	P
Gérard Pomat	P	P	P	P	P
Paolino Stacchetti	P	P	P	P	P

P.R.G.C. del Comune di Etroubles – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art.16 L.R. 11/98.

26 • Approvazione ai sensi dell'art. 50 , comma 3, della L.R. 11/98, della normativa di attuazione inerente la sottozona A14 – Echevennoz – del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles.

27 • Adesione in via provvisoria al Sub Ato Comunità Montana Grand Combin per la gestione del servizio idrico integrato.

• Communications du syndic.

Delibere del Consiglio comunale del 6 dicembre 2007

28 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

29 • Approvazione progetto preliminare lavori di potenziamento dell'acquedotto intercomunale Etroubles – St. Oyen denominato "Acquedotto de la Coûta".

30 • Approvazione ai sensi dell'art. 50, comma 3 della L.R.

11/98, della normativa di attuazione inerente la sottozona A10 – Villaggio di Cerisey – del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles.

31 • Variante non sostanziale "Suppressione viabilità indicata dal P.R.G.C. a valle della zona A10, inserimento del tracciato



esistente (strada poderale) di accesso all'abitato di Cerisey e di un'area a servizi da destinare a parcheggio frazionale pubblico" del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

• Communications du syndic.

Delibere della Giunta comunale dal 1° maggio al 31 ottobre 2007

22 • Lavori urgenti di asfaltatura strada Rue des Vergers – Chez les Blanc Dessous e rappezzi vari : Approvazione della documentazione progettuale.

23 • Nomina progettista strada Eternod dessous – Impegno di spesa.

24 • Partecipazione concorso "Comuni fioriti".

25 • Affitto pascolo comunale Crepon e Tza de la Yette.

26 • Lavori urgenti di asfaltatura strade e piazze campeggio comunale: Approvazione della documentazione progettuale.

27 • Retribuzione di risultato

spettante al segretario comunale per servizio dei segreteria convenzionata – periodo 01/01/06 – 31/12/06.

28 • Approvazione della bozza di rendiconto relativo all'esercizio finanziario 2006 e della relazione illustrativa, ai sensi dell'articolo 6, 4° comma, della legge regionale n.40 del 16/12/97.

29 • Avvio dello Sportello Unico.

30 • Opere di ampliamento e sistemazione della strada denominata La Couta (III° lotto) – Approvazione progetto definitivo e contestuale dichiarazione di pubblica utilità.

31 • Assunzione impegno di spesa e liquidazione parcelle avv. Carinci e studio legale associato NCTM.

32 • Costruzione di autorimesa interrata in loc. Eternod-dessous sul terreno distinto in catasto al foglio 8 mappale n. 64 di proprietà del sig. Cerisey Giuseppe e sig.ra Cerisey Graziella – Determinazioni in merito.

33 • Richiesta taglio alberi.

34 • Approvazione convenzione con la Società Grand-Saint-Bernard per i servizi di battitura della pista "Parcours Nature" e di collaborazione nel

servizio di sgombero neve.

35 • Approvazione dal punto di vista tecnico della variante in corso d'opera n. 2 dei lavori di realizzazione di centrale idroelettrica sul torrente Menouve.

36 • Incarico tecnico per accertamento fabbricato campeggio comunale e frazionamento area.

37 • Esame richiesta sig.ra Ferrando Marina per realizzazione di opere edilizia su sentiero pedonale pubblico.

38 • Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

39 • Nomina collaudatore lavori di messa a norma e riqualificazione del campeggio comunale.

40 • Lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles – Approvazione perizia di variante e suppletiva.

41 • Lavori di potenziamento dell'acquedotto intercomunale Etroubles - Saint-Oyen denominato "acquedotto de La Côtà" – esame progetto preliminare.

42 • Procedura per la concessione dell'autorizzazione all'affidamento e conservazioni ceneri.

43 • Liquidazione 3° contributo Parrocchia Santa Maria Assunta



per restauro cappella Saint-Roch.
44 • Tariffe trasporto e refezione.
45 • Concessione riduzione quota tariffaria per servizio refezione scolastica scuola materna.
46 • Lavori di recupero ai fini turistici dell'Ecomuseo "Centrale Bertin" - Interventi integrativi.
47 • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito al sig. Marietty Luigi per la giornata di venerdì 28 settembre 2007 in occasione della manifestazione "Fiera del Bestiame".
48 • Approvazione stato finale e certificato di regolare esecuzione per i lavori di recupero dell'ex-centralina Bertin.
49 • Lavori di recupero ai fini

turistici dell'ecomuseo "Centrale Bertin" - Interventi integrativi - approvazione c.r.e.
50 • Opere di ampliamento e sistemazione della strada denominata la Coûta III° lotto - Approvazione progetto esecutivo.
51 • Approvazione degli atti della commissione di concorso per la prova di selezione pubblica per l'assunzione a tempo determinato di n.1 collaboratore ragioniere.
52 • Disciplina della propaganda elettorale relativa ai Referendum propositivi Regionali del 18/11/07 - Designazione, ripartizione ed assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

53 • Adesione al progetto "RIVA - Riuso People - Vda".
54 • Esame proposte di attività culturali Comuni delle Biblioteche della Comunità Montana Grand-Combin e relativi preventivi - anno 2008.
55 • Approvazione rendiconto spese gestione refezione e scuola materna anno 2006/2007.
56 • Prelevamento quota fondo di riserva - anno 2007.
57 • Esame progetto di sistemazione e straordinaria manutenzione S.S. 27 tra Etroubles e l'innesto autostradale per il traforo del Gran San Bernardo della progressiva 15+180 alla progressiva 18+700.

Activité d'été

Con l'arrivo dell'inverno, i lavori nei vari cantieri volgono al termine e lasciano spazio alla riflessione per l'attività futura. Ecco a voi una panoramica dei lavori svolti durante la primavera, l'estate e l'autunno appena trascorsi.

Paroisse et cimetière • I lavori all'interno della cappella Saint-Roch sono terminati. Il ravalement della facciata resta da fare, così come la messa in place della porta e della balustrade in ferro forgiato. In primavera, tutti i lavori riguardanti la cappella saranno terminati e noi potremo dedicare la nostra attenzione a



Les travaux à l'intérieur de la chapelle Saint-Roch continuent.

d'autres travaux d'intérêt paroissial.

Ce sera probablement le tour de la chapelle de Prailles-Desus et du Bezet. Une attention particulière doit être également consacrée à l'orgue et au trésor de la paroisse.

Pour ce qui est des osuaires du cimetière, nous sommes en train de vérifier ceux qui ont dépassé la concession de 30 ans pour demander aux parents s'ils souhaitent renouveler le contrat y afférent.

Rapporti con l'Anas • abbiamo nuovamente preso contatti con gli uffici di Aosta per concretizzare gli interventi che attendiamo da diverso tempo:

- realizzazione di un'area di sosta a Chez-les-Blanc;
- sostituzione della segnaletica luminosa dalla curva all'ingresso del paese, nei pressi della Casa Alpina Sacro Cuore, sino all'Hotel Beau Séjour, nei pressi del ponte sull'Artanavaz.

Alpages communaux • Il 26 ottobre scorso il consiglio comunale ha visitato tutti gli alpages comunali. Noi abbiamo così potuto constatarne lo stato di manutenzione.



Le conseil communal visite les alpages communaux.

e i lavori necessari per le prossime annate. All'uscita di questa visita, noi abbiamo redatto una lista delle priorità.

Le visite del territorio come questa sono molto importanti per conoscere i luoghi, le necessità e i problemi della nostra comune.

L'anno prossimo noi andremo a organizzare una gita per verificare la situazione dei villaggi più abbandonati e dei territori limitrofi.

Camping Tunnel • I lavori di messa a norma e di amplia-

mento del Camping Tunnel, che dovevano concludersi il 15 aprile, sono proseguiti fino al 26 giugno. L'ingegner Oscar De Janossi è stato nominato collaudatore per verificare lo stato di consistenza e la qualità dei lavori fatti.

L'amministrazione comunale ha inoltre realizzato l'asfaltatura della parte alta del camping e dell'area di sosta destinata ai camper.

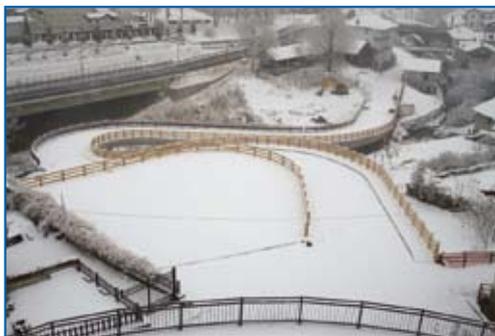
Route d'Eternod-Dessous • l'avant-projet de réfection de la route a été approuvé. Pour pouvoir commencer les travaux au printemps prochain, nous avons déjà entamé les procédures d'occupation des terrains. La coût total prévu est de 240.000 euros.

Centro comunale raccolta rifiuti • ad oggi non abbiamo ancora ricevuto risposte concrete da parte dell'Amministrazione regionale per quanto riguarda il funzionamento di tali centri. Pertanto continuiamo ad utilizzare il centro provvisorio realizzato lo scorso anno per rispondere alle necessità dei cittadini.

«Etroubles, avant toi sont passés...» • les touristes et les valdôtains qui visitent notre musée à ciel ouvert sont très nombreux. Nous signalons avec plaisir les visites organisées par la Commune de La Magdeleine, par l'association Soroptimist de la Vallée d'Aoste et par la SAV Vallée d'Aoste – Piémont et la commune de Morgex.

Pour 2008, nous avons prévu l'installation d'une œuvre supplémentaire.

Nuova strada di accesso al borgo • i lavori di costruzione della nuova strada sono proseguiti regolarmente durante l'estate e l'autunno. Dopo la costruzione delle pile, sono stati realizzati il piano viabile e il relativo marciapiede, è stato completato il nuovo parcheggio accanto alla casa Figerod e rifatto il muro di contenimento del



La nouvelle route du bourg est presque terminée.

municipio. È stato ripristinato il piazzale antistante il municipio, realizzata la relativa strada di accesso e sono stati completati i 7 posti auto ricavati all'interno del muro del municipio. In questi giorni sono anche iniziati i lavori di cubettatura di rue des Forges e di ruelle Millet.

La prossima primavera dovrebbero terminare tutti i lavori.

Rue Albert Deffeyes sarà chiusa con un dispositivo automatico all'altezza della casa Vey-sendaz - Di Loreto e, nel senso opposto, nei pressi del fienile della Cure. Place Emile Chanoux sarà trasformata in piazza pubblica e non più in parcheggio. Tutti i proprietari di case situate all'interno di tale area vi avranno accesso, per il carico e lo scarico, ma potranno restare soltanto i proprietari di posti auto propri o chiusi. Tutti gli altri dovranno utilizzare la nuova strada sia in entrata che in uscita.

La parte alta di rue Mont Vélan rimarrà aperta unicamente per i residenti abitanti lungo tale via.

Siamo in attesa di una proposta progettuale di risistemazione di Place Emile Chanoux.

Quando verrà consegnata, organizzeremo un incontro con la popolazione e illustreremo il funzionamento della nuova viabilità.

Centre sportif et salle polyvalente • nous avons enfin pu utiliser d'une façon adéquate notre salle du centre sportif. Du 20 mai au 2 septembre, elle a accueilli l'exposition Rodin et Claudel, une collection de la Fondation Pierre Gianadda de Martigny. En 2008, dans le cadre de notre collaboration avec cette prestigieuse Fondation, celle-ci nous fournira une

collection de photos de Marcel Imsand intitulée « Luigi le Berger », qui sera visitable du 20 juin au 14 septembre 2008.

En plus, la salle en cause a été utilisée pour un séminaire organisé par la Chambre valdôtaine et elle sera le lieu des fêtes lors du prochain carnaval, le 31 janvier et le 1^{er} février 2008.

Comuni limitrofi • lo scorso 17 ottobre le giunte comunali di Etroubles e di Saint-Oyen si sono incontrate per discutere della nuova Strada Statale 27 del Gran San Bernardo, i cui lavori sembrerebbero in fase di avvio, e del "Percorso Vita Vourpelliè", che necessita di manutenzione.

Bivouac Molline • pour la troisième année consécutive, Stefano Jorrioz et Fabiano Jacquin ont garanti l'ouverture du bivouac Molline de mai à octobre. Le prochain mois d'avril, nous allons rédiger le nouveau formulaire de location pour les 3 prochaines années.

Fermate autobus • con non poche difficoltà siamo riusciti a ripristinare la fermata della SAVDA accanto alla Praoil, ma unicamente in discesa. Per quanto riguarda la salita, le nuove normative obbligheremo

rebbero l'Anas, ente proprietario e gestore della strada, ad allungare e ad asfaltare la piazzola esistente per una lunghezza di 30 metri. Siamo ancora in attesa di una risposta dell'Anas.

"Operai di pubblica utilità" • l'esperienza che abbiamo fatto quest'anno di prendere un unico operaio per sette mesi in collaborazione con la Cooperativa La Batise possiamo considerarla buona. Speriamo di poter continuare il prossimo anno questo tipo di attività.

Vari e numerosi sono stati i lavori realizzati in questi mesi: taglio dell'erba dell'area verde, sistemazione dei sentieri e delle scarpate, riverniciatura delle ringhiere, pulizia delle cunette e delle griglie per la raccolta delle acque piovane, pulizia del garage comunale, smontaggio della staccionata dell'area verde, ecc.

Abbiamo inoltre utilizzato gli operai della società Grand-Saint-Bernard e le ore che rimanevano della convenzione della stagione invernale per fare i lavori più impegnativi (area verde, scarpata Beau Séjour, tinteggiatura staccionata Strada Statale 27, ecc.).

Leader Plus • les travaux d'entretien de l'ancienne laiterie et de l'ancienne centrale Bertin sont achevés. Dès que la nouvelle route sera terminée, la centrale sera visitable. Pour ce qui est de la laiterie, nous devons repérer de l'argent pour terminer les travaux des deux chambres et de la cave à l'étage inférieur.

Segnaletica comunale • siamo ancora in attesa del completamento dei lavori da parte della Comunità Montana, come già fatto nei comuni di Allein, Doues, Gignod e Valpelline.

Mise à jour du Plan régulateur

• la commission qui travaille avec les experts a terminé sa tâche. Plusieurs rencontres avec le Conseil ont eu lieu pour présenter le plan. Entre-temps, nous avons rédigé les normes d'application relatives à Echevennoz-Chapelle, Cerisey, Prailles-Dessus et au Bezet. Cet hiver, nous allons commencer le travail également pour Vachéry (Créton, Cognon, Collère, Chez-les-Grange et Chez-les-Millet), Pallais et Eternod-Dessus et Dessous.

Boschi comunali • tutte le richieste di assegnazione di legname da focatico dei cittadini di Etroubles sono state soddisfatte. Speriamo che i tagli da completare nella particella 17 permettano un'assegnazione anche per il prossimo anno. Ringraziamo il direttore Edi Pasquettaz per aver mantenuto l'impegno riguardo a tale assegnazione.

Lavori in economia svolti nel 2007

L'assessorato regionale dell'agricoltura e delle risorse naturali ha realizzato, nel 2007, i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

TAGLI CULTURALI

- Sono iniziati i tagli in località Couturu sulla particella 17 per la preparazione del legname da focatico richiesto dai cittadini di Etroubles (realizzati n. 62 lotti già consegnati e ritirati in parte);

VIVAISTICA

- Funzionamento del piccolo vivaio nei pressi del parcheggio Vourpellière.

SENTIERISTICA

- Ripristino del sentiero Bivouac Molline – Col de Champillon.

- Pulizia del tratto dell'Alta Via n. 1 tra Col de Champillon e Barasson.

- Continuazione dei lavori sull'Alta Via n. 1 nel tratto Bezet
- Eternod.

AREE VERDI

Manutenzione aree verdi della stazione forestale e della stazione meteo.

L'assessorato regionale del territorio, dell'ambiente e delle opere pubbliche ha realizzato, nel 2007, i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

- sono iniziati i lavori di ripristino del canale irriguo tra la Laiterie de Prailles e Bogoux. I lavori verranno completati la prossima primavera. Si tratta di un importante intervento di ripristino di ru e di messa in sicurezza del versante a monte degli abitati di Collère, Chez-les-Millet e Cognon.

- sono iniziati i lavori di ripristino del Ru Chenal tratto Collère – opera di presa. L'importante lavoro di messa in sicurezza del versante durerà alcuni anni vista la lunghezza del tratto. I lavori



proseguiranno il prossimo anno. Un ringraziamento particolare all'amministrazione regionale per la realizzazione di questi interventi di primordiale importanza per la salvaguardia e la messa in sicurezza del nostro territorio. Interventi puntuali che ogni anno cerchiamo di concordare, con i responsabili regionali al fine di mantenere il territorio il più "pulito" possibile. Se ci sono problematiche generali, non esitate a segnalarcele, verificheremo la loro eventuale realizzazione.

Grand-Saint-Bernard SpA • la scorsa stagione invernale si è chiusa con un debito di circa 450.000 euro. Pertanto la società, come diverse altre in Valle ha richiesto un aiuto economico straordinario all'Amministrazione regionale per poter continuare la sua attività. La Grand-Saint-Bernard ha ricevuto un aiuto di 750.000 euro che dovranno essere restituiti oppure convertiti in capitale sociale nei prossimi 10 anni. Il consiglio di amministrazione, alla luce di questa situazione, ha deciso di ridurre il più possibile le spese e gli investimenti e ha prestabilito un deficit annuale massimo di 260.000 euro. Pertanto, ogni mese è prevista la stesura di un "bilancio temporaneo" per valutare lo stato dei conti. Nel caso in cui il deficit superi la cifra suddetta, si dovrà decidere di chiudere le attività della stazione.

Automezzi comunali • è stata sostituita la Panda 4x4 ormai da rottamare, con una nuova Daihatsu Sirion 4x4, per un importo di euro 12.303,76.



Corvée 2007 • le printemps dernier un groupe très restreint de bénévoles a effectué une corvée le long de l'Artanavaz, à proximité de la maison de Francis Savoye.

Nous les remercions pour leur



précieux travail et leur donnons rendez-vous à l'année prochaine, dans l'espoir que d'autres se joindront à eux.

Procedimenti penali • in data 6 dicembre 2006, i signori Massimo Tamone, sindaco pro-tempore del Comune di Etroubles, e Franca Pavin, titolare della società Sport Flassin, sono stati citati in giudizio, dopo segnalazione del maresciallo della stazione forestale di Etroubles per i seguenti reati:

a) reato p. e p. dell'art 51 comma 2 Dlvo 22/1997 per avere la seconda in qualità di titolare della società Sport Flassin, il Tamone in qualità di Sindaco autorizzando ciò, depositato in modo incontrollato terra derivante dallo sbancamento effettuato in località Collère, in Etroubles fino al maggio 2005;

b) reato p. e p. dell'art 51 comma 2 Dlvo 22/1997 per aver in qualità di sindaco pro tempore del comune di Etroubles depositato e comunque abbandonato in modo incontrollato rifiuti vegetali provenienti da lavori di pulizia delle cunette, non avendo effettuato il trasporto in discarica come previsto nel disciplinare allegato alla convenzione stipulata tra Comunità Montana Grand-Combin e cooperativa sociale La Batiste che si occupava dei lavori, in Etroubles fino al maggio 2005. Lo scorso 12 novembre 2007, presso il Palazzo di Giustizia di Aosta, gli imputati venivano assolti con formula piena in quanto entrambi i reati non sussistono.

In riferimento al primo punto, ai sensi del Decreto Ronchi, la terra non è da considerarsi rifiuto; per quanto riguarda il secondo capo di imputazione, il materiale vegetale depositato temporaneamente per evitare lunghi trasporti quotidiani, non può essere considerato rifiuto.

Ramassage des ordures • au cours de ces premiers mois, le

ramassage des ordures a assez bien marché dans les 5 nouveaux points de collecte. Les premiers résultats sont plutôt satisfaisants (55-60%). Nous avons encore quelques petites mises au point à apporter.

Nous devons toutefois malheureusement signaler d'une part des problèmes de fonctionnement au niveau de la fermeture des silos et d'autre part des actes de vandalisme. En effet, sur le parking du Beau Séjour et de la Vierge, certains couvercles ont été cassés. Nous envisageons de placer des vidéos de surveillance dans les 5 points de collecte en question, et ce, dans le but à la fois d'éviter que de tels problèmes se reproduisent et de trouver les responsables.

Le sixième point, prévu à côté de la Maison communale, ne sera pas réalisé parce que nous pensons que les usagers n'y seraient pas très nombreux. Nous irons plutôt agrandir celui du Beau Séjour, qui est souvent trop plein.

Mercato settimanale • il mercato del venerdì è stato spostato nuovamente sul piazzale Vourpellière. Durante l'estate, le domeniche di mercato sono state 13, dal 17 giugno al 9 settembre, e 249 gli ambulanti presenti.

Piccole manutenzioni • abbiamo provveduto a riasfaltare le stradine interne del camping, il camper stop, l'area accanto alla panetteria, rue des Vergers nel tratto tra la strada statale e il fontanile, e il parcheggio di Chez-les-Blanc-Dessous.

Strada comunale della Còta • è stata lanciata in questi giorni la gara d'appalto dei lavori di allargamento e di sistemazione del tratto di strada tra Pallais-Dessus e Eternod-Dessous per una lunghezza di 1.700 metri. L'importo dei lavori è stato fissato a 1.926.212 euro e la durata prevista è di 650 giorni consecutivi. La suddetta gara prevede inoltre la riasfaltatura della stra-

da di Veyaz che, pur di recente costruzione, si trova in un cattivo stato di conservazione. Nel frattempo, verranno interrati i cavidotti di Telecom, di Deval e dell'illuminazione pubblica, fra la Laiterie de Prailles e Vézaz.

Résa Bertin • l'immeuble et les terrains y afférents ont été achetés au prix de 80 000 euros. Nous nous devons maintenant d'évaluer dans de brefs délais les différentes possibilités d'utilisation de l'immeuble avant de mandater un technicien à l'effet de rédiger un projet de réfection.

Centralina idroelettrica "Etroubles-énergie" • dal 1° giugno la nuova centrale Menouve è entrata in funzione. I primi dati di produzione sono buoni. Ricordiamo che il Comune di Etroubles è proprietario del 60% delle azioni, 20% appartengono alla società F.Ili Ronc e 20% ai Comuni di Saint-Oyen e di Saint-Rhémy-en-Bosses.

Alcuni interventi di completamento della struttura saranno realizzati il prossimo anno.

Centralina idroelettrica "Saint-Rhémy-en-Bosses-énergie" • durante la stagione 2006 si è deciso di suddividere un'utile di 200.000 euro fra i soci. Pertanto, nelle casse del Comune di Etroubles sono arrivati 38.000 euro.

Consortiums • durante la stagione estiva sono stati realizzati i seguenti interventi:

- Consorzio "La Côte": sono continuati i lavori di ripristino del ruscello di scarico del ru Menouve da Eternod-dessus fino all'Artanavaz da parte dell'impresa Si.Am. di Doues; sono state ripristinate le opere di presa dei canali irrigui Ru de Tchiou, Ru Pointier, Ru de Gnon, Ru de Prailles e Ru Chenal da parte dell'impresa Nex di Doues.

- Consorzio "Chétroz": sono terminati i lavori di rifacimento del ruscello di scarico della vasca di accumulo in località Tsan Reclou sino al torrente Artanavaz attraversando il Camping Tunnel.

Manutenzione e gestione prati e giardini • durante la stagione estiva sono state inviate ai vari proprietari lettere di sollecito per lo sfalcio e la pulizia dei prati nelle immediate vicinanze degli abitati o di luoghi pericolosi (Praoil, Stazioni Deval, cabina Telecom, ecc.). Tutti gli interventi sono stati realizzati o direttamente dai proprietari o da parte dell'Amministrazione comunale che ha addebitato ai proprietari l'importo dei lavori aumentato del 10%.

Illuminazione pubblica • abbiamo provveduto a ripristinare l'impianto di illuminazione pubblica delle stalle dell'alpeggio di Plan Trecoudette, gravemente danneggiato dalla neve. Sono stati realizzati due nuovi punti luce nella frazione di Eternod-Dessous.

Acquedotti • l'ingegner Oscar De Janossi ha predisposto il progetto preliminare dei lavori di potenziamento dell'acquedotto di Quayes e dei lavori di costruzione di quello di Barasson, che alimenterà l'omonimo alpeggio e il villaggio di Morguena e potenzierà i villaggi di Eternod e Prailles. I lavori saranno realizzati in collaborazione con il Comune di Saint-Oyen per un importo di 2.232.620 euro.

Il progetto è stato presentato all'Assessorato regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche affinché continui il suo iter amministrativo.

Ricordiamo che, come per la raccolta rifiuti, è previsto che, entro il 2008, l'intera spesa per il funzionamento dell'acquedotto sia coperta con la tariffa versata dagli utenti. Cercheremo pertanto di calibrare gli interventi distribuendoli su vari anni e di realizzarli quando possibile in collaborazione con l'Amministrazione regionale, per evitare di dover ritoccare l'attuale tariffa.

Ancienne station forestière - Maison Arer • pour 2007 rien de fait. Nous avons reçu une note de l'ARER (Agence Regionale pour l'Emergence Résidentielle) qui a prévu pour l'année 2008 les travaux d'entretien et mis en état de l'immeuble pour un montant de 800.000,00 euros.

Attività promozionale • numerose sono state le iniziative realizzate durante la stagione estiva nel nostro comune:

- Il° trofeo ArtEtroubles di *mar-tse a pià*;



- rievocazione storica della gara automobilistica Aosta-Gran San Bernardo;

- XXIV^a Veillà d'Etroble;

- esercitazioni del gruppo di protezione civile di Buccinasco;

- organizzazione mostre: fotografica di Giuseppe Romeo, acquarelli di Luisa Panara, personale di Tatiana Petrucci, collettiva di pittura Amici dell'Arte nel municipio di Etroubles;

- tradizionale raduno dei cani San Bernardo;

- raduno Camper de Belgique;



- accoglienza e accompagnamento pellegrini sulla Via Francigena;

- concorso *Mon Courti* in collaborazione con l'associazione ArtEtroubles;

- partecipazione ai concorsi "Camper Stop", "Comuni Fioriti 2007" e Sommets du Tourisme de Chamonix.



Rodin e Claudel ad Étroubles

20 maggio - 2 settembre 2007



Ai primi di settembre si sono chiusi i battenti dell'esposizione "Création et Matière" con opere di Auguste Rodin e Camille Claudel della collezione privata della Fondazione Pierre Gianadda di Martigny. Tale evento che ha inaugurato il nuovo centro espositivo del Comune di Etroubles, è stato visitato da circa quattromila persone giunte per la maggior parte dall'Italia, anche se è degna di nota la notevole affluenza di visitatori elvetici, sempre attenti alle proposte di elevata caratura, come le presenze di turisti dagli Stati Uniti, Canada, Australia e Russia.

Fin dal 20 maggio, data d'apertura, si sono potute ammirare queste opere d'importanza assoluta che hanno affascinato i visitatori colpiti anche dalla profonda e tragica storia che ha legato il

Maestro Rodin dalla sua allieva migliore Camille Claudel.

Etroubles si conferma come comune di riferimento in Valle d'Aosta per i grandi appuntamenti con l'Arte e dopo il successo del Museo a cielo aperto, continua a presentare ad un vasto pubblico di cultori e semplici appassionati importanti eventi culturali.

Una piccola e motivata squadra, sapientemente guidata dal sindaco Massimo Tamone, prosegue quest'appassionato e coraggioso cammino nel mondo dell'arte, suscitando l'ammirazione di tanti avventori felici di trovare oltre alle incantevoli bellezze paesaggistiche della Valle del Gran San Bernardo, quell'inaspettato prodigio d'emozioni che solo la cultura sa regalare.

Adesso che l'imponente bronzo di "Cybèle", la madre di Giove,

ha ripreso il suo posto davanti alla Fondazione Pierre Gianadda di Martigny, così come tutte le meravigliose opere di Rodin e Claudel sono state ricollocate nei loro siti, un senso di vuoto pervade la bella sala espositiva.

Non preoccupatevi altre importanti esposizioni sono in fieri nell'affascinante comune di Etroubles, come nuovi progetti sono allo studio per arricchire ulteriormente il Museo nel borgo.

Così siamo già al lavoro per organizzare insieme a Léonard Gianadda, Presidente della omonima Fondazione di Martigny, il prossimo evento, confidando sempre nella fattiva collaborazione degli importanti partners che ci seguono da sempre e di quelli che speriamo, cominciano a sostenerci.

Alessandro Parrella



Marcel Imsand à Etroubles

Le 20 juin 2008, l'exposition photographique de Marcel Imsand intitulée "Luigi le Berger", organisée avec la précieuse collaboration de la Fondation Pierre Gianadda de Martigny, sera inaugurée à Étroubles. Partenaires de l'exposition seront, en sus de la Fondation Pierre Gianadda de Martigny, l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, la Banque Cantonale du Valais, l'AIAT du Grand-Saint-Bernard et, nous l'espérons, les Communes de la Vallée du Grand-Saint-Bernard.

Marcel Imsand – Luigi le berger
Avant-propos par Bertil Galland

Qui sont les moutonniers de la transhumance ? Marcel Imsand s'est lié d'amitié avec l'un d'eux. Sept hivers, Luigi a conduit son troupeau à travers le Pays de Vaud, aidé de ses chiens et d'un âne, bravant le brouillard et la neige à la recherche de pâtures, passant chaque nuit dans la forêt avec ses bêtes. Derrière la beauté des images, on perçoit ici la forte personnalité d'un berger. Originaire de Parre, près de Bergame, il poursuit une longue tradition. Ses ancêtres étaient bergers. Ses frères sont bergers. Les relations pastorales entre sa région natale et la Suisse durent, selon les documents, depuis plus de 800 ans. On devine en vérité un lignage encore bien plus ancien dans la noblesse de ce nomade, dans ses attitudes de chef, dans sa dévo-

tion à la brebis, dans sa perception du sol. Il fallait un grand photographe pour dépasser le pittoresque. Marcel Imsand révèle par l'image et par l'amitié les dimensions de l'homme, l'envoûtement des saisons qu'il affronte, les gestes de la tradition, le comportement des bêtes qu'il aime.

Dans les pas du moutonnier, ce livre nous fait découvrir les campagnes dans les mois où nous ne savions plus les regarder. Mieux encore, il nous transmet, dans une dimension métaphysique et planétaire, la leçon du nomade. Quand Luigi allume son feu dans une clairière en plein décembre, entre son troupeau endormi et son campement, il défend ce qui compte davantage pour lui que le froid ou la solitude : sa liberté.



Pendant l'été 2007 Etroubles a reçu la visite de plusieurs personnes qui ont laissé des messages encourageants :

C'est bien, en avant !

Mes félicitations, Teresa

*Complimenti vivissimi per questa bella esposizione, Marco
Toujours avec beaucoup de plaisir à Etroubles, à chaque fois
des découvertes, du travail accompli et de belles réalisations.*

*Bravo pour cette belle exposition ! Avec les compliments de la
Ville de Chamonix. Janny Couttet*

Bravo pour votre exposition, Pellissier JC

Intelligente iniziativa

*E nell'attesa... un modo diverso e più positivo per coltivare la
nostra immagine, Aurelio Anicosante*

*Bravo! Macri Marcos e Vivian Oszald, Rio de Janeiro - Brasile
Piccola da paese, ma livello da capitale artistica. Complimen-
ti, anche per le luci e la disposizione. Stefano*

*Complimenti una mostra molto coinvolgente grazie alla carica
emozionante delle opere scelte.*

Bella mostra complimenti!

*Le statue sono molto belle. Quella del Bacio in modo partico-
lare. Complimenti! Francesca*

Migliorare l'illuminazione delle opere.

Il movimento è conoscenza. Gianus, Torino

*Quelle belle surprise de découvrir des oeuvres de Rodin et Claudel
dans le merveilleux cadre d'Etroubles, Luc et Pascale - Bruxelles*

*L'arte è un moto dell'anima. A volte si trova anche percorren-
do una strada di montagna, Rita e Arrigo*

Grandi Claudel, Rodin e voi! Loredana e Attilio

*In un piccolo borgo valdostano, una chicca d'arte. Complimenti!
Grazie per l'emozione.*

Rodin et Claudel quel amour.

*Quelle merveille de trouver de tels chef d'œuvre à Etroubles,
K de Marseille*

*Un piacer para los sentidos, en esta escala del camino, Elena,
Jorge Montevideo - Uruguay*

*Lodevole l'iniziativa di organizzare finalmente nella vallata una
mostra e davvero degna visti i due importanti scultori. Davvero
scarso però l'allestimento soprattutto in relazione al costo del
biglietto. Ne avete molta di strada da fare prima di essere ai
livelli di "Gianadda" di Martigny. E dire che ne avremmo
tutti da guadagnare tentando di organizzare anche qui mostre
più ricche... sia in termini di turismo sia di arricchimento
culturale... ma che vogliamo fare? On est seulement en Vallée
d'Aoste! Peccato Elena, Aosta*

*Complimenti per l'iniziativa coraggiosa di organizzare momen-
ti, così rari in Valle, per respirare « arte di eccellenza ». Spe-*

Étroubles: témoignages importants...

*rando in altre iniziative di pari livello, in un paese a vocazione
artistica come Etroubles... Federica*

*Le opere di un grande in un piccolo paesino è importante per
conoscere ed amare l'arte anche nel nostro paese. Wanda
Bravo pour cette très belle exposition, très bien présentée, qui
donne une raison de plus d'aimer Etroubles! Sylvie - Paris
Félicitations pour ce dynamisme*

*Admirable exposition fruit d'une collaboration transfrontalière
à poursuivre. Jean Daniel BCV*

Super de les avoir rassemblé, Chantal

*Grazie! è stata una sosta preziosa nella nostra già intensa va-
canza. I ragazzi e gli amici del "Centro Sfera", Genova
Emozioni a fior di pelle!*

Natura ed arte: Etroubles bellissima! Margherita

I miei complimenti a tutti i curatori di questa perla.

Stupefacente! Renato e Luciana

Esorbitante, inaspettato momento, molto gradito, Maria

Tanti complimenti. Spero per voi e per gli organizzatori di

*questa mostra tanti visitatori. Ma come fanno a capire gli
italiani che non sanno leggere il francese? Ma siete tanto bra-
vi... ringraziamenti sinceri. Monique de Tours - France*

Magnifique, merci! Christine - Volèges

*La gioia è il dolore parte della vita e ci rimane che amare...
Sabrina*

Léonard Gianadda

*En 2004 les œuvres de la collection Gianadda étaient exposés à
Moscou, à la galerie Tretyakov lors de « Rodin, Claudel, Golubki-
na ». Quelle surprise agréable de les retrouver ici! Katia Selegneva*

Bello, contenta che in Valle arriva un po' d'arte! Neri - Messico

Una presenza artistica ad Etroubles! Molto bene. Elena

Iniziativa très intéressante, nous avons beaucoup appréciés.

Club AMJ Belgique

Complimenti a Etroubles! Lorenzo

*Merci pour une aussi belle exposition dans « un coin perdu de montagne ».
È stata una mostra veramente piacevole. Molto carino leggere
le loro lettere... erano dei pazzi!!! Chiara*

*Di rientro da Martigny, una continuazione ideale nella meraviglia.
I complimenti migliori e sinceri per tanta iniziativa che...
però... voleva più pubblicità. Nino e Rosy, Roma*

Superbe surprise!

*Più che una mostra un viaggio tra forza, fisicità e sensualità
che sfiorano veli dell'anima. Simone, Rovigo*

Coinvolgente ed emozionante! Isabella

*Merci de nous avoir fait revivre un sentiment si fort après plus de
cent-cinquante années... Sébastien, Michel, Guia
Félicitation pour cette magnifique expo. Salutations Monique,
Catherine, Riona, Karim.*

*È una mostra che invoglia ad approfondire l'argomento arte e
scultura, fatta di sentimenti e di genio!!! C.M.*

*Divine surprise de trouver dans les Alpes Italiennes une expo-
sition aussi prestigieuse. Cela équilibre parfaitement nos vacan-
ces sportives. De Cholet ville de l'ouest de la France, Gilles
Éxtremamente piacevole trovare una mostra così interessante in
un luogo montano dove avrei creduto di trovare serenità di altro*

tipo. Complimenti, Elena

Comme beaucoup d'expositions à Etroubles mériteraient d'être plus fréquentées. E. professoressa università di Liegi, Belgio

Nous recherchions nos racines (famille Pomat) sans grand résultat. Positif quand même une belle exposition, paysage superbe, les habitants sont sympas. Jean

Bravo pour cette superbe et inattendue exposition. Laetitia, Vincent, Baptiste.

Rodin è sempre un piacere.

Encouragement pour une belle initiative, de la part de deux strasbourgoises de passage, Michèle et Patrick

Une belle initiative ! Félicitations, bravo pour vos échanges entre Etroubles et Martigny, Christiane et Gabriel

Complimenti vivissimi per l'ambientazione e... ovviamente il livello degli artisti. Roberto

Molto bene, bravi: continuare!

Un grand merci à M. Gianadda pour le prêt de ces chefs d'œuvre ainsi que pour son engagement ; sans lui, Etroubles serait resté dans l'anonymat et Martigny ne serait pas ce qu'elle est, une ville où fait bon vivre, une ville avec une âme grâce à vous, merci, Géraldine une citoyenne de Martigny

Tout à fait vrai. Une autre citoyenne de Martigny

Complimenti per l'iniziativa, noi affezionati alla Valle abbiamo apprezzato molto. Grazie! Alberto

In attesa di nuove iniziative. Bravi! Rosa

Quelle chance pour moi de commencer les vacances avec Rodin et Claudel!!! Surprise très agréable. Bravo à vous. A.M.

Viel, Liège - Belgique

Un grand bravo ! c'est très bien exposé. Y.F., F.C. Paris

È stato emozionante incontrare Rodin fra queste splendide montagne.

Per un comune di 480 persone, complimenti!

Meno male che c'è qualcuno che... grazie, Pippo e Ivana

L'intensità espressiva delle singole opere selezionate denota un organizzatore attento e sensibile. Un forte invito a proseguire con queste iniziative. Silvana

La mostra è veramente interessante, alcune opere sono eccezionali. Irene

Bella mostra. Brava Etroubles!!! Raffaele

Buonissimo! Aspettiamo la prossima mostra. Roger UK

Mi sento tanto più ricco!

Belle suite de l'exposition admirée à la Fondation Gianadda.

Nous avons apprécié la mise en valeur des œuvres dans cet espace réduit. Claude, Angelo, Monthey - Valais

Complimenti per l'iniziativa dell'amministrazione comunale e per l'introduzione e le spiegazioni di Monica. Alessandro

Merci de nous avoir proposé cette belle étape sur la route de nos vacances. Vidaine Claudel

Un amore sensuale, cupo come il bronzo. L'uomo, solo, non può salvarsi. Rodin "strappa" le persone e i sentimenti, segni di una verità potente che non riesce a capire. Michele

Magnifique exposition merci à Etroubles et à M. Gianadda, c'est un grand moment de plaisir pour les yeux d'admirer ces sculptures. André et Marthe de Martigny

Merci à la Fondation Gianadda, à Etroubles de nous offrir pour notre grand plaisir ces œuvres. Remarquables. Encouragements à la municipalité d'Etroubles, aux bénévoles à poursui-



vre une telle manifestation culturelle ; excellent complément au musée de plain air qui nous donne à voir dans un cadre fleuri et accueillant des œuvres d'art. M., France

Merci pour cette excellente exposition. Espérons qu'il y en ait d'autres en collaboration avec la Fondation Gianadda. Inge et Peter, Attalens CH

Speriamo di poter ritornare per altre mostre. Grazie, Gabriele e Ada

Ero molto dubbiosa su questa mostra e non volevo neanche vederla, senza motivo, però è così! Invece, grazie a Monica, sono molto contenta di essere venuta e di aver imparato quella poca cosa ma significativa storia di questi due bravi artisti! Grazie, Luana. Questa mostra è stata bellissima per me, anche se ho solo 9 anni. Giorgio

Sarebbero meglio 5 euro tutta la settimana, Silvana
Redécouvrir Rodin et Claudel au sein du villane de mon père quel plaisir! Merci à M. le maire et à l'ensemble de l'équipe et à M. Parrella d'avoir su mettre en valeur une telle exposition. Beaucoup d'émotion, A. Saluard

Bravo et à l'an prochain pour une autre exposition. B. France du Sud

Un merveilleux moment de bonheur !... Passy - France
Che bella mostra. Si può vedere ancora, ancora... etc gli sentimenti emozioni e riflessi mi fanno gioia. Jenny van der Hofstad, Olanda
Complimenti, grazie! Costanza - Romania

Da Torino, con ammirazione. Ada, Rossana...

C'est beau! C'est à vous couper le souffle! Une admiratrice de Tunisie

Rien n'est immortel sauf l'art.

A Vienne, à Paris ou à Etroubles, c'est toujours aussi beau.

Merci, Loire

Collaborazione da continuare !

A quando l'ingresso a 65 over gratis!

Paolo, Fiorella e Giovanni da La Salle dove sono in villeggiatura e da Monza, loro residenza. Bellissima mostra, complimenti anche per il paese, museo a cielo aperto.

Opere meravigliose, belle l'allestimento, speriamo in altre iniziative così nella nostra regione.

Un merito ad Etroubles se ha dal suo le bellezze naturali di questa splendida Valle, ha saputo coniugare le bellezze dell'ingegno umano e dell'arte. Spero che questa iniziativa possa diventare tradizione di questa Valle e di Etroubles. Auguri e complimenti!! Claudio
Tanta emozione e stupore. Nives

Una mostra degna di una Capitale! Stefania e Lucy - Genova

Una meraviglia tra le Alpi. Gabriella

Stupenda, continuate a darci la possibilità di vedere altri artisti.

Grazie, Massimo Sarre

Messaggio del parroco

“Vi piace il bollettino?”

Nella Valle d'Aosta i “bollettini parrocchiali” diventano sempre di più un “notiziario” di tutto ciò che si vive nel paese. Guardandoli un anno dopo l'altro vi si rivedono spesso quasi le stesse foto e i commenti che si somigliano.

È normale perché ogni anno le diverse “stagioni” e feste sono vissute anche dalla comunità della parrocchia e le persone di cui si parla o dei bambini che ricevono i sacramenti cambiano. In questo senso i bollettini parrocchiali hanno un'importanza per la “memoria” della parrocchia ed è molto bene così.

Ma mi sembra che molte persone vi cercano solo la “superficialità” degli avvenimenti e non la “profondità” dei messaggi che il bollettino dovrebbe trasmettere ai membri della parrocchia e agli amici “emigrati” che ricevono con interesse. Come nei grandi giornali della Regione o del Paese cercano nel bollettino soltanto la parte “cronaca” e non leggono gli “articoli di fondo”!

Quando chiediamo alla gente: “Vi piace il bollettino?” sentiamo la risposta:

“Sono belle le foto!” Ma quasi mai si sente una reazione o un commento del “Messaggio” che il parroco vuole trasmettere ai parrocchiani, neanche per



Fête patronale d'Eternod.

quello che tocca i lavori e altri problemi materiali!

Vogliamo fare progressi nella nostra vita spirituale o no? Siamo pronti a condividere le sofferenze e a contribuire alla salvezza di certi membri della nostra comunità? Per esempio, quanto al grande problema dei giovani – di cui parliamo anche oggi tramite la “Lettera pastorale” del Vescovo e l'esempio meraviglioso della giovane “santa” odierna Claire de Castelbajac – aspetto sempre una risposta a due “proposte pastorali” presentate nell'ultimo bollettino (p. 21):

1. Per i bambini – ragazzi: *“Una Messa per i bambini in settimana”*

2. Per i giovani: *“Chi vuole diventare un ‘padrino’ o una ‘madrina’ spirituale di uno dei giovani della nostra Unità Pastorale, che prega ogni giorno per lui, perché possa riconoscere come Gesù lo ama, quali sono i suoi doni e che cosa deve fare di bene nella sua vita” ???*

Il bollettino di Etroubles è “originale” in Valle. Non è il parroco che trasmette le notizie del comune nel suo bollettino, ma la vita della parrocchia è integrata in quella degli abitanti del territorio. La parrocchia fa parte della comunità degli abitanti! In questo senso siamo fortunati di trovarci in mezzo

alla rivista semestriale della Biblioteca e del Comune di Etroubles, *“Mon pays Etroubles”*. Approfitto di questa occasione per ringraziare particolarmente il sindaco Massimo Tamone che ha preso questa iniziativa e la Biblioteca per il servizio di redazione e di distribuzione del bollettino.



Novara, dov'è morto San Bernardo d'Aosta.

“AVVENIMENTI”

Tenete in mano un bollettino con quasi nessuna foto degli avvenimenti ordinari di questi ultimi sei mesi! Li abbiamo vissuti in tutta semplicità tra di noi.

Le cose vanno avanti nel “train-train quotidien” con i stessi “membri attivi” nelle stesse feste e nella partecipazione alle diverse attività e celebrazioni proposte.

Vi propongo di riflettere un istante sulla parola “Avvenimenti”.

Vi troviamo ciò che esprimono altre parole come:

evento, avvenire, l'avvenire, venire a, venire da, realizzazione, attività giornaliera o straordinaria degli uomini, feste, vita o morte ecc.

1. Ci sono le **“cose che avvengono”**, che ci “capitano sopra” senza la nostra volontà. Siamo pronti a ringraziare e a lodare anche Dio per tutte le buone notizie e tutti i “regali” visibili e invisibili che ci sono fatti e gli avvenimenti positivi che condividiamo con i nostri cari?

Quali sono le nostre reazioni davanti ai “mali” come la malattia, l'incidente, la morte, l'handicap e il male che altri ci fanno “in parole, opere o omissioni”?

2. Sappiamo accogliere le persone che **"vengono da noi"**, i vicini e gli abitanti del paese e villeggianti? Sappiamo "dare una mano" (meglio due!) a persone che ci chiedono un servizio o che hanno bisogno di un aiuto materiale?

Sappiamo "porgere un orecchio" (meglio due!) a chi ci chiama, a chi bussa alla porta per "piangerci addosso", a chi incontriamo "per caso" in strada, al bar, in una coda e che ha voglia di "parlare a qualcuno"? Chi incrocia i nostri occhi, chi ci incontra, si sente "benvenuto"?

3. Nei nostri paesi di montagna, le porte si aprono facilmente a tutti coloro che vi bussano. Ma



Il farmacista caccia via la malattia!

mi sembra che sempre meno persone osano andare a bussare dai fratelli. I genitori anziani e gli amici ammalati sono ben accompagnati e visitati dalle famiglie. Ma sapendo che una persona vicina, un collaboratore o un'altra persona conosciuta "non sta bene dentro" o si trova nei guai, osiamo uscire di casa e dire: **"Veniamo da te"**? Siamo pronti a "lasciarci disturbare"?

4. E l'**avvenire**? Porta come nome: "Dopo di noi il diluvio!"? O crediamo con forza che nessun uomo è indispensabile sulla

terra ma che ciascuno è importante e utile perché è amato da Dio per rispondere al suo amore, amando i fratelli?

Noi viviamo e facciamo vivere gli altri perché i nostri genitori hanno avuto fiducia in noi per portare la vita avanti e

per rendere il mondo ancora più bello di quello che era già "nei loro tempi".

È vero che il diavolo continua a seminare la divisione dappertutto e che tanti contemporanei, schiavi del mondo ateo, creano sofferenze e drammi terribili.

Ma ciascuno di noi è fatto da Dio per diventare una "pietra viva" nella costruzione di un mondo migliore.

Ogni costruzione si fa' seguendo una pianta (Bibbia), utilizzando i materiali adattati (grazia dei sacramenti), rispettando le capacità e i doni (talenti) di ciascun collaboratore (comunità) e "sudando" (servizio e sacrifici) fino alla festa della fine dei lavori (l'arrivo nella Casa del Padre).

5. Finalmente chiediamoci: Come viviamo gli **"avvenimenti quotidiani"**?

La coppia non è felice perché ha vissuto una bella festa del matrimonio.

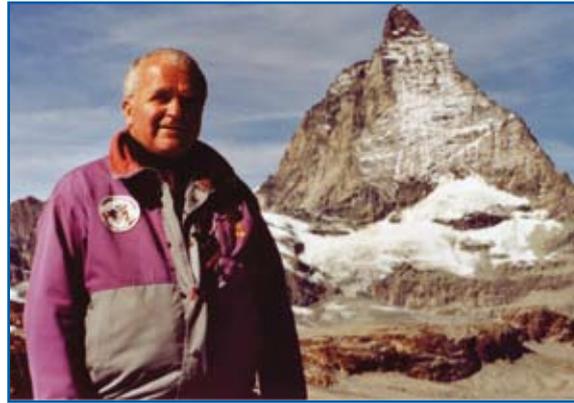
La parrocchia non è viva perché la chiesa è piena alla Messa di Mezzanotte.

Il defunto non è santo perché tutto il paese partecipa al funerale.

Il dipendente non è felice perché la paga arriva in banca ogni mese.

Il bambino non si sente amato perché passa ore al giorno davanti al televisore.

Il giovane non è "grande" perché fuma sul motorino.



La tête en Vallée d'Aoste, les racines en Valais, le cœur avec tous.

La ragazza non è bella perché ogni sabato passa la notte in discoteca.

Sono in pace e felici dentro di loro, le persone che "si sentono bene nella loro pelle" e sono pieni di fiducia e di forze vive. Le persone riconosciute nelle loro capacità e con i loro doni sono valorizzate nelle attività di ogni giorno, a casa, al lavoro e in società.

Gli "avvenimenti quotidiani" danno senso alla vita e rendono felice le persone che vivono in questo spirito della "fedeltà quotidiana" a casa, al lavoro, in società e anche in parrocchia!

Cerchiamo tutti di vivere secondo il pensiero pieno di saggezza che dice:

"Non posso aggiungere più giorni alla vita, ma posso aggiungere più vita ai giorni!"

Vivendo in questo spirito, tutti gli avvenimenti della vita saranno occasioni di grazia che ci permettono di vivere felici nel nostro paese e di diventare una pietra viva nella costruzione di una Chiesa viva e di un mondo di fraternità.

Senza la luce e la forza di Gesù, non siamo capaci di "vivere bene" gli avvenimenti dolorosi e gioiosi. Ecco perché Gesù ci invita a metterci in cammino con lui dicendo:

"Venite a me, voi tutti che siete affaticati e stanchi, e io vi darò sollievo."

Portate su di voi il mio giogo e



Sposi giubilari.

imparate da me che sono mite e umile di cuore; e troverete ristoro per le vostre anime.

Poiché il mio giogo è soave e leggero è il mio peso!" (Mt 11, 28-30)

Dove sono i giovani?

La maggioranza dei nostri giovani sono "bravi ragazzi e ragazze" se stanno soli con noi. Fanno i compiti per la loro formazione e si comportano in maniera onesta a casa e in società.

Ma non possiamo chiudere gli occhi davanti a due realtà che troviamo nella Comunità Montana "Grand-Combin"?

+ *Per le parrocchie:* In chiesa non si vede quasi nessun giovane.

Da nove anni, tutte le iniziative proposte sono rimaste senza risposta.

In città hanno gli oratori. Noi quassù non sappiamo più che fare!

+ *Per i responsabili civili:* Hanno mandato una lettera personale a tutti i giovani del "Grand Combin", invitandoli a partecipare ad una riunione di dialogo in cui potevano esprimere i loro desideri o certe critiche. Neanche uno si è presentato!

Nella sua **Lettera pastorale 2007 - 2008** Mons. Giuseppe Anfossi parla dei discepoli di

Emmaus (Lc 24,13-15) delusi dalla scomparsa di Gesù.

Così molti giovani non sanno che fare della loro vita e voltano le spalle a Gesù. Sono schiavi dei media e delle tentazioni della nostra società di consumo. Non sono felici nel loro sentimento e fanno fatica a trovare un senso alla loro vita.

Il nostro vescovo consacra la gran parte della sua Lettera a questi giovani e scrive:

"La difficoltà non ci dispensa dal guardare in faccia la realtà. Pur ammettendo i nostri limiti non ci arrenderemo e ci apriremo ai giovani. ...

Guardiamo a loro con affetto, simpatia e passione." - (2)

"Ogni volta che descriviamo un disagio, un aspetto problematico, non dimentichiamo di sottolineare ciò che vi è di positivo." - (3)

Mons. Anfossi elenca le ragioni più importanti che provocano questa indifferenza:

+ *"La cattiva educazione, i tempi lunghi vissuti in banda, senza fare nulla, il consumo di alcool e droga, il sabato notte... dove soddisfazioni e insoddisfazioni si mescolano....*

A causa del diffuso individualismo sono pochi i legami sociali.

+ *L'instabilità e la superficialità dei legami affettivi, talvolta percepita già in casa, proiettano poi insicurezza sul loro futuro.*

+ *Cercano un lavoro non trop-*

po impegnativo, ma redditizio.

+ *La mentalità del consumismo, l'esteriorità, il conformismo...*

+ *Mancanza di ideali!... Non sanno dare senso alla propria esistenza"* - (4)

Poi il Vescovo chiede: **"Quali strade percorrere per educare?"** e risponde:

1. *"La prima cosa che dobbiamo fare è cercare di cogliere quali siano i desideri potenti che si infrangono; in fondo l'amore forte e tenero che non ricevono e che inconsapevolmente stanno cercando."* - (4)

2. *"Avere la massima cura della relazione personale con i figli nel dialogo, nei momenti intensi di comunicazione - anche a tavola - e di preghiera. ...*

3. *Mostrare che nella vita c'è la presenza di Dio con la sua Provvidenza. ...*

4. *Far percepire ai figli il valore della vita oltre la vita stessa, il mangiare e il bere, oltre il gioco, oltre il ricevere regali, e far nascere preghiera vitale, intuizione di eternità."* - (8)

5. *Riscoprire il valore educativo della vita di famiglia e di fede. Non lasciarsi alienare da droga, televisione e alcool che creano vuoto, tristezza e solitudine.*

6. *Entrare in contatto con la propria interiorità, anche emozionale, e aprirla all'incontro con altri.*

7. *Acquisire il gusto per il bello e il bene che portano a Dio..*



Jeunesse en force.

8. Affidarsi a richieste più esigenti, quelle che chiedono di coltivare relazioni con altre persone e la relazione con Dio secondo l'insegnamento della Chiesa". – (6)

"Curare le ferite dei figli più deboli, delle persone disabili, delle famiglie disgregate." –(7)

10. "Costruire una famiglia dove le persone sperimentano l'amore. ... Non aver paura di chiedere sacrifici.

Trovare tempo e voglia per leggere attentamente, con amore e fiducia, la vita dei propri figli." – (9)

Concludiamo la nostra riflessione con altre tre proposte del Vescovo:

"I giovani hanno bisogno di genitori e adulti che li sappiano riconoscere e diano loro delle responsabilità."...

Dobbiamo saper "suscitare in loro il bisogno di riflettere e di confrontarsi."...

Cerchiamo di "creare reti familiari di più famiglie... che documentano ai giovani che anche loro hanno voglia di costruire qualche cosa di bello e di nuovo." - (7)



Claire de Castelbajac.

"CLAIRE LA JOIE" – una giovane "santa", sorgente di gioia.

Claire de CASTELBAJAC (1953-1975), testimone della nostra vocazione alla felicità.

Tutti noi vogliamo vivere per diventare e rimanere felici. Il mon-



Processione a Fontintè.

do ci propone mille "ricette" per trovare la felicità. Malgrado tutto il benessere materiale molte persone sono triste, insoddisfatte della vita, ferite nel cuore, scombusolate nello spirito e depresse. Ogni giorno le notizie del mondo diffondono notizie triste, crudeltà, ingiustizie e tante ragioni che provocano lacrime e sofferenze. Ad un' ora di strada da Lourdes si trova la tomba di una ragazza "moderna", di una "santa speciale". Nata in una famiglia della "nobiltà" a Parigi, vive nella vecchia casa di famiglia in un piccolo paese di campagna a 50 chilometri all'ovest di Tolosa.

Fin da bambina dimostra di possedere un'intensa gioia di vivere, uno spiccato altruismo, una generosità di cuore appassionata e una tensione particolare per le cose di Dio. Nessuna misura in ciò che ama, in ciò che desidera, in ciò che dona.

A partire della sua Prima Comunione la sua fiducia illimitata in Dio e il suo sereno e totale abbandono in Maria non fanno che crescere.

Dopo un serio ciclo di studi Claire entra all'Istituto di Restauro a Roma

(pittura e affreschi). La sua vita è apparentemente facile.

Tuttavia avrà molto da soffrire e dure lotte da sostenere:

- per la malattia, dalla quale fu spesso provata dall'infanzia alla morte;

- per la lotta contro la sua eccessiva sensibilità e contro la sua impetuosità;

- per la crisi che attraversava la Chiesa;

- infine per tutte le difficoltà e tentazioni che la provarono fortemente a Roma.

Ma l'azione della grazia che abita il suo cuore le dà la forza di reagire coltivando un abbandono totale in Dio, "l'intimità con la Santa Vergine" e "con tutti gli abitanti del Cielo". Negli ultimi mesi della sua vita è raggiante di equilibrio e di una gioia soprannaturale.

Nell'autunno 1974 Claire restaura due affreschi nella basilica di San Francesco ad Assisi. Quale grazia straordinaria per lei percorrere i passi di Cristo con l'entusiasmo che la caratterizza e di serbare tutte le cose nel suo cuore per meditarle poi sotto le volte di Assisi, prima dell'incontro definitivo ed eterno!

Torna a casa per le vacanze di Natale. È raggiante di gioia, straripante di vitalità.

È la gioia del Regno già cominciato su questa terra. La misura della sua gioia è colma: non ha più domande, non ha più desideri. Con i suoi genitori passa una giornata a Lourdes. Prostra-

ta ai piedi della Madonna, insensibile a tutto, prega a lungo. Cinque giorni dopo viene colpita da meningite fulminante, un vero calvario per Claire.

Il 22 gennaio 1975 Dio la chiama all'eternità.

Il privilegio di Claire è stato di comprendere e di farci comprendere che **la gioia dei figli di Dio nasce da una fiducia illimitata e che la nostra vocazione alla felicità può e deve già realizzarsi in parte su questa terra.**

Il processo di beatificazione di Claire de Castelbajac è aperto al Vaticano.

Alcune parole di Claire "La vita è felicità!"

"Non sono sola. Sono con Gesù." (2 anni)

"Voglio essere santa: allora bisogna che faccia sacrifici." (6 anni)

"Grazie per avermi dato la forza di fare dei sacrifici.

Ne ho tanto bisogno per portare anime a te." (13 anni)

"Gesù, fa' che riceva spesso i sacramenti e che partecipi più assiduamente alla Messa perché la vita di grazia aumenti in me e non mi separi mai da te, ma che sia io ad aiutare gli altri a venir a te." (13 anni)

"È talmente grande la felicità che provo da non riuscire a contenerla. Volete che ve la doni? Sono contenta, contenta, al punto colma di una felicità (forse la gioia dei figli di Dio?), di una felicità che non riesco neppure a descrivere." (14 anni)

"È buffo, se ci riflettiamo bene, quanti motivi possiamo trovare per essere felici!

La vita è felicità! Sono gli uomini a trasformarla in infelicità.

Ah, se tutti potessero capirlo!" (16 anni)

"La santità è l'amore nel vivere le cose ordinarie per Dio e con Dio, con la sua grazia e la sua forza."

"Accettare: è un po' come dirsi: Bene, mi è capitata questa sofferenza.

Sforziamoci il più possibile di accoglierla e offriamola a Dio."

"Rassegnarsi: questa sofferenza mi fa stare male! Offriamola comunque a Dio."

"Trasformare tutto in Amore: Dio ha la bontà di mandarmi questo imprevisto perché

io glielo offra con tutto il cuore a gloria sua. Certo, occorre un elevato grado di santità per trasformare ogni cosa in Amore." (19 anni)

"Vorrei trasmetterti la Fede che ora mi invade e dartene la ricetta: leggi la Bibbia, comincia dal Vangelo di Giovanni, recita il Rosario e dedica qualche minuto al giorno alla preghiera. La carità cristiana consiste nell'amare gli altri perché Dio li ama.

Ecco quello che m sconvolge di gioia divina." (21 anni)

"Sono talmente felice che se morissi ora credo che andrei direttamente in cielo perché se il cielo è lodare Dio, allora ci sono già." (poco prima della morte).

Les Chapelles de la Paroisse d'Etroubles.

Nous avons la chance d'avoir une chapelle dans quatre hameaux et au cimetière.

Nos ancêtres - parfois avec l'aide de certains « seigneurs » - les ont fondées ou construites avec leur propres mains.

Même si on n'y célébrait pas la Messe d'une manière régulière - sauf à Echevennoz - les habitants, autrefois bien plus nombreux, allaient s'y recueillir, déposer leurs soucis, demander de l'aide dans les difficultés, pleurer dans le deuil et exprimer leur joie et leur gratitude dans les périodes de bonheur.

De nos jours les cinq chapelles



Neige d'été à Fontinte.

se trouvent dans un état qui nous permet d'y célébrer des liturgies et d'y prier personnellement. Les travaux d'entretien et de restauration extraordinaires ne peuvent se réaliser que grâce au soutien de la Commune et aux subventions de la Région Vallée d'Aoste.

Comme curé responsable je constate que la « population » actuelle perd le sens de responsabilité en face du patrimoine historique, culturel et spirituel que sont nos chapelles. On entend bien dire : « C'est notre chapelle ! ». Mais quand il s'agit d'ouvrir le porte-monnaie pour contribuer aux frais d'entretien et de restauration - en-dehors de la quête de la Fête patronale - les dons pour « notre » chapelle se font bien rares.

Le « notre » se traduit « instinctivement » en : « la Commune, la Région, le Vatican ».. !



Chapelle de Prailles-Bezét.

Pour rafraîchir notre mémoire ou pour informer les personnes qui ne connaissent pas nos chapelles, nous profitons des belles photos prises par Mr. ROMEO Giuseppe et exposées dans la Maison communale durant l'été 2007. C'est une manière de remercier Dieu pour le don non seulement des chapelles en pierre, mais des générations qui y ont approfondi et transmis la foi chrétienne à nos familles.

Je profite également de l'occasion pour remercier de tout cœur les personnes qui, dans chaque chapelle, rendent, dans une grande fidélité et discrétion, le service de «sacristines – fleuristes» et qui s'occupent du nettoyage de ces «petites maisons de Dieu» dans leur hameau.

Chapelle de Bezet

Titulaires: Notre-Dame d'Oropa - Saint Benoît

Fête patronale: 15 septembre

La chapelle fut fondée en 1742 par Nicolas Joseph de Vachéry. Le 31 juillet, à l'occasion de la fête de saint Germain, on amène les enfants pour leur donner la "Bénédictio des Enfants".

Représentations de saints (peintures murales):

Sur la façade: saint Bernard, fondateur de l'Hospice du Mont-Joux, la Sainte Vierge Marie, saint Grat, patron du Diocèse.

Sur les parois à l'intérieur: saint Antoine de Padoue, saint Roch.

Chapelle du Cimetière – Saint Roch

Titulaires: saint Roch - saint Michel - Sainte Trinité

Fête patronale: 16 août

La chapelle fut bâtie vers 1620, près de l'actuel cimetière.

Elle a été restaurée en 1870 à la suite d'un vœux fait par les paroissiens sauvés de l'épidémie du choléra.

Restauration: 2005-2007



Chapelle d'Echevennoz.



L'Atouéyo de l'Arveusse.

Chapelle d'Echevennoz

Patronne : Notre-Dame des Neiges

Fête patronale: 5 août (Fête du village le dernier samedi du mois d'août).

La chapelle fut fondée en 1440. Elle s'élevait jadis de l'autre côté de la route.

En 1773 la chapelle fut rebâtie et de nouveau restaurée et agrandie en 1836.

En 1999 la voûte a été renforcée et le toit complètement refait.

La fresque intéressante de la façade représente la Sainte Vierge, l'Enfant Jésus, saint Pierre, saint Joseph, saint Antoine d'Egypte et des personnages en costume de l'époque. Sur les parois à l'intérieur il y a de nombreuses peintures qui représentent saint Antoine d'Egypte, saint Joseph, saint Antoine de Padoue et sainte Hélène.

Sur la voûte sont représentés les quatre Evangélistes: les saints Matthieu, Marc, Luc et Jean.



Chapelle d'Eternod.

Chaque deuxième vendredi du mois on y célèbre la Messe.

Chapelle d'Eternod

Chapelle fondée le 4 novembre 1653.

(autres dates sur la façade: « Fondée en 1635, refaite en partie en 1953 »).

Patrons : saint Antoine de Padoue, fête patronale 13 juin ; sainte Barbe, 4 décembre.

Bénie par Antoine Buthod, prévôt du Grand-Saint-Bernard et ancien curé de la paroisse étant l'abbé Bigay.

Tableau d'autel : Notre-Dame-du-Carme, saint Laurent, saint Dominique, saint Etienne, saint Léonard, saint Antoine de Pa-

doue, saint Joseph, saint Nicolas. Peintres : Perrier Laurent et Jean, 1653.

Façade : fresques de saint Bernard, de la Vierge Marie et de saint Anselme.

Chapelle de Vachéry

Titulaire: Notre-Dame des Sept-Douleurs.

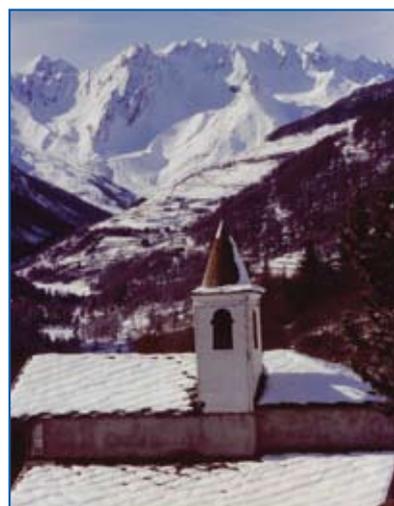
Fête patronale: «Vendredi de la Passion» (avant le dimanche des Rameaux).

La chapelle fut fondée en 1506 par les seigneurs Georges et Guillaume Granges.

Chaque dernier vendredi du mois on y célèbre la Messe.

Durant la Carême elle était suivie du Chemin de la Croix.

Restauration complète, exécutée par la Région Autonome de la Vallée d'Aoste. 1997-1999.



Chapelle de Vachéry.

“Statistiques paroissiales” • 1^{er} mai - 30 novembre 2007

Par le sacrement du BAPTEME, sont devenus enfants de Dieu:

MARGUERET Gilles, de Angelo et MARGUERETTAZ Chantal, le 28 juillet 2007

RUFFIER Hélène, de Erik et BOLLONE Anna, le 08 septembre 2007

TUSCANO Alessio, de Laura, le 07 octobre 2007

Sont partis dans la Maison du Père:

RONC Emanuele, 1923, le 19 juillet 2007

INCONNU Arnaldo, 1937, le 31 août 2007

Da prenotare! Pellegrinaggio dell'Unità Pastorale: 10-14 marzo 2008

Svizzera: Santa Ida – Baviera: Augsburg: Santuario “Madonna che disfà i nodi” - Dachau: Campo di Concentramento, Monaco – Altötting, più grande santuario della Germania. – Marktl sull'Inn: casa natia di Benedetto XVI – Austria: Santuario al Brennero Alto Adige: Abbazia Novacella.

Appuntamenti per la prima parte dell'anno 2008

02 gennaio: Festa patronale di Saint-Oyen

14 marzo: Festa patronale di Vachéry

15 marzo: Prima Confessione, Saint-Oyen

18 maggio: Prima Comunione, Etroubles

Travaux

Porte de l'église

Les travaux de nettoyage et de restauration de la Porte d'entrée de l'église paroissiale ont



Porte de l'église “en transformation”.

été exécutés par un spécialiste du Piémont.

Chauffage de l'église

La vieille citerne à mazout est devenue inutilisable. Au lieu d'en installer une neuve, nous nous sommes reliés au réseau communal de gaz.

P. Klaus SARBACH, Château-Verdun, 11010 Saint-Oyen Tel. 0165/78.247 / Fax : 0165/78.95.12 / Cell. 338/11.52.087 E-mail : klaus.sarbach@tiscali.it



Porte de l'église “renouvelée”.



Carabinieri informano

Cari concittadini,
con questa lettera voglio aiutare a difendere voi, le vostre case e i vostri anziani.

I tempi non sono più quelli di una volta, e purtroppo anche in Italia ci sono persone che non hanno scrupoli come dimostrano le recenti notizie di cronaca nera.

Al giorno d'oggi nessuno può permettersi di lasciare le porte di casa aperte o allontanarsi con le finestre aperte.

Chi abita in una bella casa non pensi di essere al sicuro solo perché la moglie non ha pellicce e gioielli preziosi.

I ladri che vengono da fuori pensano che chi vi abita abbia soldi, gioielli, pellicce ecc. Proteggete la vostra casa con un allarme, soprattutto se durante il giorno siete tutti via di casa. I ladruncoli non sono in grado di neutralizzare l'allarme e quando scatta scappano.

Ricordatevi che gli impiega-

ti pubblici o di enti benefici non vi chiederanno mai di dar loro il denaro che avete in casa, né vanno per le case a riscuotere tasse, pagamenti, offerte.

Voi ci conoscete e sapete quanti siamo e nonostante il nostro impegno vi assicuro che non è facile prendere sul fatto i ladri.

Questi, senza la certezza della pena, non hanno nemmeno paura di noi, per tanto abbiamo sempre più bisogno della vostra collaborazione e dei vostri bravi vicini di casa che ci avvisano appena notano qualsiasi movimento sospetto.

Ribadisco che l'utenza 112 è gratuita e in qualsiasi ora del giorno e della notte l'operatore che risponderà mi rintraccerà informandomi di quanto gli avrete riferito, permettendomi di intervenire. Se io sono in ferie o in licenza lontano da Etroubles c'è sempre un mio sostituto. La nostra disponibilità non è legata solo all'orario di apertura al pubblico della nostra caserma (dalle ore 08.00 alle

ore 12.30 e dalle ore 13.00 alle ore 16.00, tutti i giorni dell'anno compresi quelli festivi). I Carabinieri di Etroubles effettuano servizio di pattuglia anche in orari in cui la caserma è chiusa di giorno e di notte e la nostra Centrale Operativa con la radio o con i cellulari è sempre in grado di rintracciarci.

Se avete bisogno e se vedete persone sospette non abbiate paura di chiamare, noi veniamo in divisa o in borghese, da soli o in due.

Per i ...miracoli ci stiamo ancora attrezzando, ma sappiate che noi ci mettiamo tutto l'impegno possibile per proteggere Voi, le Vostre case ed i Vostri cari.

Scusate se ribadisco sempre gli stessi concetti, ma la vostra collaborazione è essenziale per rendere, sempre più difficile la vita ai ladri e ai disonesti.

Che Dio Vi benedica e ci aiuti a svolgere bene il nostro lavoro per difendere Voi, brava gente e la Nostra Patria.

Saluti dal Vostro Maresciallo,
Fabrizio Samuelli

Amicale des motorhomes itinérants

Monsieur le Maire,
Nous tenons à vous remercier pour votre disponibilité lors de notre séjour à Etroubles. Tous les participants ont beaucoup apprécié la visite du musée Rodin-Claudet ainsi que la visite de votre village guidée par vos soins avec toutes les explications que vous leur avez données sur les œuvres d'arts qui le jalonnent et la vie des habitants. Nous tenons particulièrement à vous remercier pour votre



hospitalité, le parking que vous avez mis à notre disposition était particulièrement bien situé par rapport aux différentes activités prévues

et l'autorisation pour la prolongation de notre séjour à l'impossibilité de nous rendre au camping a été pour nous la bienvenue, ce fut un plaisir de faire votre connaissance et nous tenons à vous dire toute notre gratitude.

Nous garderons un très bon souvenir de notre passage dans votre village.

Salutations amicales.

Martine et Denis Crahay

Co-fondateurs de l'AMI
Organisateurs responsables de l'escapade



La più piccola... contadina della Veillà.

Cari Lettori e care Lettrici, con l'avvicinarsi delle feste natalizie è tempo di bilanci; e questo vale anche per la nostra Pro-loco che come tutti gli anni ha organizzato con entusiasmo ed impegno diverse manifestazioni ed attività.

Il 2007 si è aperto con il tradizionale Carneval d'Étroble che, come da anni non accadeva, ha avuto una notevole partecipazione di maschere e pubblico. Anche le due serate danzanti, organizzate presso la sala polivalente del tennis, hanno riscosso un buon successo di presenze, facendo sì che il bilancio finale della manifestazione risultasse positivo.

Nel mese di giugno, come di consueto, ci siamo dati appuntamento a Plan Trecaudette per la gara Sociale di Fiolet. Accompagnati da una bella giornata, i giocatori abituali e non, si sono sfidati per aggiudicarsi l'ambito trofeo, vinto dal presidente di sezione Erik Mortara. Mentre gli "atleti" davano vita ad una vera e propria battaglia, i cuochi "professionisti" della pro-loco provvedevano a cucinare il pranzo per tutti i partecipanti. Altra manifestazione che ha riscosso un buon successo, è stata la seconda edizione del trofeo ArtÉtroubles di Martze à Pià. La gara si è svolta il 2 agosto sull'ormai collaudato percorso che attraversa il museo a cielo aperto del borgo. La pro-loco,

Estate 2008

con a capo il promotore Alberto Vésan, ha provveduto alla logistica della gara, mentre è risultata preziosa la collaborazione con il Ristorante Col Serena ed il Tennis Bar Étroubles per il rinfresco e la cena.

Sempre nel mese di agosto, coadiuvati dall'Associazione Carretti Valle d'Aosta e con a capo Michel Munier in rappresentanza della pista di Étroubles, abbiamo ospitato una prova del Campionato Italiano Carretti. I circa trenta equipaggi si sono dati appuntamento sul circuito dell'E.N.P.A.I.A per aggiudicarsi il titolo di miglior equipaggio italiano e valdostano.

Ed eccoci giunti alla manifestazione più attesa nel nostro comune:

la XXIV^a edizione della Veillà d'Étroble.

Risparmiandovi l'ormai conosciuta polemica scaturita dalla concomitanza di altri eventi, vorremmo soffermarci di più sulla Veillà e sulle serate che la precedono. Il bilancio non può che essere positivo per quel che riguarda la partecipazione ed il coinvolgimento dell'intero paese nella serata di sabato, mentre non possiamo dire la stessa cosa per le serate di giovedì e venerdì. L'impegno della pro-loco è anche quello di proporre cose alternative e di creare momenti di aggregazione che dovrebbero coinvolgere la popolazione ed i turisti. Purtroppo,

con nostro grande rammarico, abbiamo potuto constatare che i nostri sforzi vengono vanificati dalla scarsa partecipazione a questi eventi, per altro gratuiti. Questo non vuol essere un rimprovero ma un invito ad essere più attivi e partecipi alle iniziative che vengono proposte.

La nota dolente della Veillà 2007 è sicuramente stato l'aspetto economico che, a seguito della minore affluenza di pubblico rispetto agli anni passati, ha fatto sì che il bilancio della manifestazione risultasse negativo. A tal proposito dobbiamo ringraziare l'Amministrazione Comunale che, stanziando un contributo "straordinario", ha azzerato il debito.

L'impegno futuro dell'attuale direttivo sarà quindi valorizzare eventi come il Patrono di Étroubles che, di anno in anno, riscuote un sempre maggior successo in termini di partecipazione e coinvolgimento da parte di turisti e residenti.

Concludendo vogliamo ricordare che, da alcuni anni, la pro-loco ha instaurato una stretta collaborazione con le varie associazioni e istituzioni presenti nel nostro comune e quelli limitrofi per l'organizzazione degli eventi.

Sperando che le iniziative proposte siano sempre di più motivo di socializzazione, vi auguriamo un buon Natale ed un felice anno nuovo!!!!

La pro-loco di Étroubles



Riceviamo e pubblichiamo...



Anche quest'anno appassionati o semplici curiosi hanno potuto sperimentare il contatto con il meraviglioso animale chiamato cavallo.

Quest'anno per la gioia dei più piccoli è arrivata Nuvola di razza Haflinger (la razza originaria del sud Tirolo) che con la sua innumerevole pazienza, e la sua piccola stazza, ha permesso a chiunque ne avesse avuto voglia di provare l'emozione di salire in sella.

Adesso i cavalli presenti sono tre Nuvola, Dollàar il mio cavallo per-

sonale, ed infine Kim una Quarter Horse che spero presto ci darà un puledrino (se tutto va bene per l'estate 2009).

Non posso raccontare con semplici parole la gioia e l'emozione che io stessa ho provato a vedere come bambini e adulti si avvicinavano al cavallo.

All'inizio il sentimento era il timore perché il contatto con un animale che si muove nitrisce ecc incute sempre un po' di paura poi la gioia di vedere che, se trattato con pazienza e amore, ci permette di salire in sella ed esegue i no-



stri comandi.

La gioia dei bambini è stata tanta non solo nel poter salire a cavallo ma anche semplicemente nel po-



terlo accarezzare ed osservare da vicino.

Oltre al lavoro in campo, dove i neofiti potevano salire per la prima volta a cavallo era possibile, per chi aveva un po' d'esperienza, uscire in passeggiata nella vicina pineta.

In passeggiata i cavalli sono più allegri ed è per questo che ho portato in passeggiata solo persone che avevano già praticato equitazione e che, all'occorrenza, potevano controllare meglio l'animale.

Il cavallo, infatti, poiché preda alle volte si spaventa per delle stupidaggini e la sua memoria atavica, che è sempre presente, lo porta a fuggire.

Un tempo, quando il cavallo viveva libero, doveva stare sempre all'erta per non diventare preda di lupi o altri predatori: fiutava la presenza di un pericolo da molto distante e se notava qualche cosa di strano o non conosciuto scappava, adesso se solo potesse ragionare capirebbe che uno dei suoi pochi predatori è proprio l'uomo che lo uccide per mangiarne la carne!!! .

Concludo nel affermare che il cavallo è un animale che attira le persone, è uno degli animali preferiti dai bambini che spesso immaginano e sognano di cavalcare inoltre quasi nessuno, adulti compresi, resiste ad allungare la mano per poterlo toccare e l'emozione di poterlo avvicinare toccare guidare non si può sentire con le parole ma bisogna provarlo.

Arrivederci alla prossima estate.

Barbara – Dollàar – Nuvola e Kim

PROTEZIONE CIVILE

C.O.M. 2 - COMUNI DEL SUD-OVEST MILANO

ASSAGO - BUCCINASCO - CESANO BOSCONI - CORSICO - TREZZANO SUL NAVIGLIO

CAMPO PROTEZIONE CIVILE 29, 30 GIUGNO, 1° LUGLIO 2007

Faccio riferimento al campo di esercitazione del C.O.M. 2 - Comuni del sud-ovest Milano (Assago, Buccinasco, Cesano Boscone, Corsico, Trezzano Sul Naviglio) che ha portato nel Vostro Comune 43 Volontari che si sono impegnati in attività operative da Voi programmate e ha dato anche modo di conoscere la Vostra bella realtà e il Vostro ambiente geografico per ringraziarVi della cordiale ospitalità che ci avete riservato.

Auspichiamo per il futuro, qualora si dovesse concordare di ripetere l'esperienza, che le attività individuate siano di beneficio pluriennale e che alla manifestazione partecipino anche i Vostri Volontari dei Vigili del Fuoco in modo da creare

un affiatamento e uno scambio di esperienze che potrebbero ritornare utili a entrambi i Gruppi e alle aree geografiche dove abitualmente operano.

Cordiali saluti

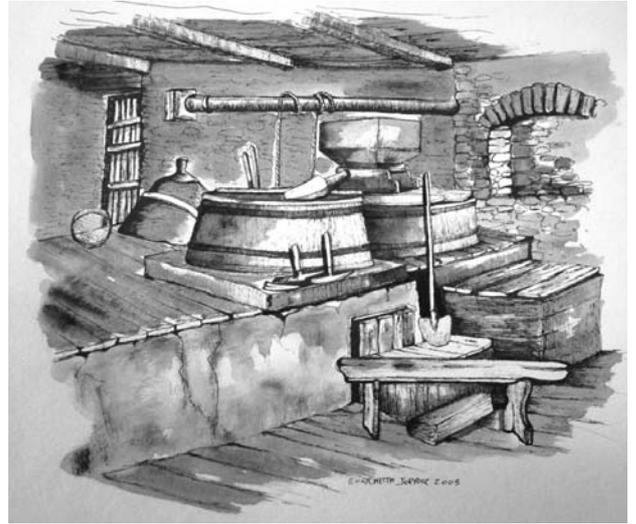
I D i . Ma.
Vito Petita



Mulini di Etroubles

Il borgo di Etroubles esisteva già in epoca romana; da antichi documenti conosciamo il suo nome latino Stipulae che significa paglia. L'etimologia della parola Stipulae dimostra che in questo territorio la coltivazione del grano era molto diffusa già dai tempi antichi al punto da darne il nome al paese.

Ricordo lo spettacolo meraviglioso delle frazioni della collina di Etroubles abbracciate da un ondeggiante coltre di frumento e segale, pennellate dall'ardente rosso dei papaveri e dall'azzurro dei fiordalisi. Erano gli anni '50 e '60.



Les représentants de la Banque Cantonale du Valais ont visité le Musée à ciel ouvert valdôtain en compagnie du Syndic d'Etroubles.

Les représentants de la Banque Cantonale du Valais, à savoir : Jean-Michel Pache (Directeur de la succursale de Martigny), Jean-Daniel Papilloud (Président de la Direction Générale), Maurice de Preux (Président du Conseil d'Administration) et Jean-Yves Pannatier (membre de la Direction et responsable de la communication) ont visité le Musée à ciel ouvert d'Etroubles ainsi que l'exposition des oeuvres d'Auguste Rodin et de Camille Claudel, présenté dans cette petite et dynamique commune valdôtaine jusqu'au 31 août.

Une manifestation qui perdure dans le temps et qui fut l'occasion de souder d'avantage les liens entre Valaisans et cette dynamique Commune valdôtaine.

En effet, grâce au projet «Etroubles et Valais Art de Vivre» – soutenu par la Commune de Martigny, la Fondation Pierre Gianadda ainsi que par la Banque Cantonale du Valais qui trouve ces initiatives importantes pour les relations entre Valaisans et Valdôtains – un contact culturel et convivial, qui ouvre de nouvelles perspectives pour le futur entre ces ré-

gions de proximité, a pu être créé. La délégation valaisanne était représentée par Jean-Daniel Papilloud, Président de la Direction générale, Jean-Michel Pache, Directeur de la succursale de Martigny, et Jean-Yves Pannatier, membre de la

Direction en ce qui concerne la BCVs, et de Mme Florence Gaydes-Combes pour la Fondation Pierre Gianadda de Martigny. Un chaleureux accueil Massimo Tamone, Syndic d'Etroubles, a accueilli les amis valaisans dans sa commune en leur illustrant les diverses initiatives prises par son administration afin d'améliorer non seulement l'offre touristique mais aussi la qualité de vie dans son territoire. Le créneau culturel lui apparut dès le départ intéressant pour dynamiser la localité qu'il préside tout en offrant de nouvelles opportunités aux jeunes et aux habitants de la région. Jean-Michel Pache à son tour prit la parole en soulignant l'intérêt que ces initiatives ont suscité parmi les Valaisans en général et en particulier parmi les responsables de la BCVs, qui voient dans cette avant-gardiste façon d'opérer une évolution importante pour l'économie de la région. Il a aussi mis en exergue le rôle important joué



Jean-Yves Pannatier, Marco, Jean-Daniel Papilloud, Jean-Michel Pache et Massimo.

par Alp-Info dans ces relations transfrontalières ; une meilleure communication entre Valaisans et Valdôtains ne peut être que profitable à tout le monde.

Culture, traditions et convivialité

Suite à ces échanges, tout le monde a pu découvrir l'intéressante exposition «Rodin et Claudel – Création et Matière», manifestation qui s'est en partie concrétisée grâce à l'apport de la ville de Martigny et de la Fondation Pierre Gianadda. Enfin, les invités et les amis valdôtains ont sillonné les ruelles du Bourg moyenâgeux d'Etroubles où ils ont découvert la pratique des métiers d'autrefois et savouré les produits du terroir, le tout dans une ambiance festive. La Veillée, à laquelle ont participé de nombreux touristes et autochtones, s'est prolongée jusque tard dans la nuit. C'était là une occasion rêvée pour resserrer des liens de bon voisinage.

Marco Patruno

Alp-Info, le 16 août 2007



Anche altre zone del paese erano coltivate a cereali. Ora purtroppo gran parte del territorio è incolto oppure ricoperto di boschi.

La coltivazione del grano era molto diffusa, di conseguenza quasi ogni frazione possedeva un suo mulino.

Personalmente ricordo sei mulini funzionanti, ma certamente erano di più. Tra questi vi era "il Molen di Place" posto lungo l'argine sinistro del torrente Menouve all'altezza della frazione di Prailles Dessous.

Questo mulino apparteneva a mio nonno Giuseppe Jorrioz a partire dalla seconda metà dell'ottocento. Mio papà Lorenzo Jorrioz (1908), uno dei sette figli di "Giuseppe del Mulino", raccontava di un'alluvione (accaduta probabilmente tra il 1920 e il 1925) che fece crollare il muro costruito lungo l'argine del torrente a protezione del mulino.

Dovendolo ricostruire, nel sistemare le fondamenta i Jorrioz trovarono diverse medagliette raffiguranti la Madonna, il Sacro Cuore di Gesù ed alcuni Santi. Questo ritrovamento li colpì molto profondamente tanto che mio papà me lo raccontò più volte durante la sua vita. La fede dei miei avi salvò il Mo-

len di Place dalla furia dell'acqua del torrente Menouve in piena.

Il mulino più frequentato che ricordi era quello del Borgo, "lo Molen de Fonce". Questo mulino come altre attività artigiane (forgia, segheria, pestatrice) era azionato dall'acqua del canale proveniente dal torrente Artanavaz.

Da bambina, durante il periodo delle "cuettes" (cuociture del pane), a partire da novembre appena dopo che il forno era stato asciugato, fatto "sudare",

trascorrevo molto tempo nel caldo locale del pastino di questo mulino.

Era entusiasmante osservare mio nonno Jean Munier mentre impastava la farina con l'acqua tiepida, il lievito e il sale per creare con tanta maestria dei bellissimi pani che, una volta usciti dal forno, sprigionavano un profumo delizioso.

Oggi ad Etroubles esiste soltanto il forno della frazione di Eternod che a novembre cuoce i pani secondo l'antica tradizione. Purtroppo, però, la farina non è più quella dei nostri campi.

Sole

Terra

Grano

Acqua

L'ingegno dell'uomo

Ecco la farina

Pane dono di Dio per noi

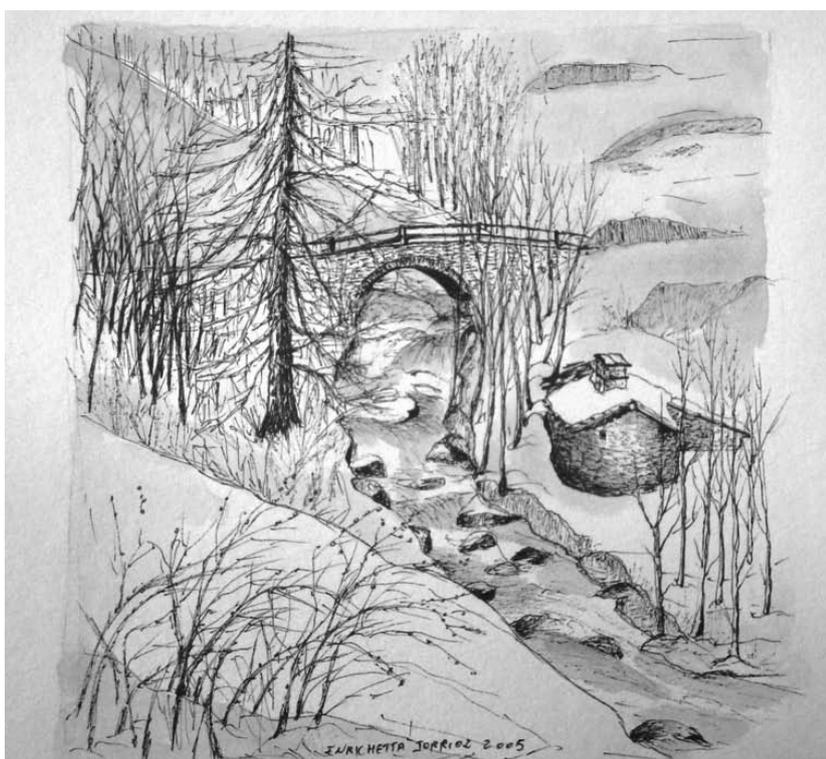
Da sempre!

Dall'alto l'aiuto di Dio

Più in basso

Con il lavoro e l'amore degli uomini
Con il tepore della legna che arde
nella vecchia stufa

I pani disposti sui loro ripiani, coperti da panni e ruvide coperte
Lievitano.





Fête des jeunes d'antan

